

14 октября 2018 года.
Неделя 20 по Пятидесятнице. Глас 3. Покров Пресвятой Богородицы.

VIGIL variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://posledovanie.ru/posledovaniya/posledovaniya-2018/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-10-14/>

<https://azbyka.ru/bogosluzhenie/arh/prazdnichnaja-mineja-ucs.pdf>

https://azbyka.ru/days/assets/upload/minei/10/minea_10_01.pdf

https://azbyka.ru/otechnik/Pravoslavnoe_Bogosluzhenie/mineja-sentjabr/30

| | |
|---|---|
| <p>Saturday , October 13, 2018, St. Michael, first metropolitan of Kiev</p> | <p>13 октября 2018 года Суббота. Свт. Михайла, первого митр. Киевского.</p> |
| <p>Ninth Hour</p> | <p>На часах – тропарь и кондак святителя.</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> | <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p> |
| <p>the troparion of the saint, in Tone 4: Today hath the prophecy of the first-called apostle been fulfilled, for, lo! on these mountains hath grace shone forth and the Faith increased. And those who had grown old through unbelief found rebirth through the divine font and became renewed people, a holy priesthood, a hallowed nation, the flock of Christ. And thou wast shown to be His first pastor, in that thou didst first serve Him by baptism. Standing now before Christ God the Master, pray thou that all the children of Russia may be saved; for thou art possessed of boldness, as a hierarch and sacred minister of God.</p> | <p>Тропарь, глас 4: Днесь пророчество во апостолах Первозаннаго исполнися/, се бо на сих горах возсия благодать и вера умножися/. И иже неверием обветшавшии/ божественною купелию отродишася/ и быша людие обновления, царское священие/, язык свят, Христово стадо/, ему же ты первый пастырь явился еси/, яко первее Крещением послуживый/. И ныне, предстоя Владыце Христу Богу/, моли всем сыновом русском спастися, // имаши бо дерзновение, яко иерарх Божий и священнослужитель.</p> |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> |
| <p>Theotokion from the Horologion</p> | |
| <p>Kontakion, in tone 2: Thou wast shown to be a second Moses for Russia, O father, bearing the noetic grapes from the Egypt of idolatry to the land foreseen by prophecy, which said: The Faith will be established in this land, and on the peaks of the mountains of Kiev will the Fruit which nourisheth the whole world be exalted higher than Lebanon! And tasting thereof, we bless thee, O Michael, thou hierarch of God.</p> | <p>Кондак, глас 2: Моисей вторый России явился еси, отче,/пренесый мысленный виноград/ от египетскаго идолослужения в землю, пророчеством предвидену/: будет, рече, утверждение веры на земли/, и на версех гор Киевских превознесется паче Ливана/ Плод, питающий мира всего/, от Негоже вкусивше, // ублажаем тя, Михайле, Божий иерарше.</p> |

For the Temple dedicated to the feast of Protection of the Most Holy Theotokos:

| | |
|---|--|
| October 14, 2018 20th Sunday after Pentecost / Tone 3 / Protection of the Most Holy Theotokos | 14 октября 2018 года. Неделя 20 по Пятидесятнице. Глас 3. Покров Пресвятой Богородицы. |
| Vespers | Вечерня |
| Regular Beginning. Blessed is the man. | «Блажен муж» – кафизма вся. |
| Lord I have Cried, Tone 3, on 10: Octoechos 4; Feast 6 (O pure Theotokos, wellspring of wisdom); G: Feast (All the ranks of noetic beings rejoice); N: Sunday Dogmatic Theotokion in the tone of the week. | На «Господи, возвах» стихиры на 10: воскресные, глас 3-й – 4, и Богородицы, глас 1-й и глас 4-й – 6. «Слава» – Богородицы, глас 8-й: «Срадуются с нами...», «И ныне» – догматик, глас 3-й: «Како не дивимся...». |
| Lord, I Have Cried: | Господи, возвах, ГЛАС 3: |
| Reader: In the 3rd Tone: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me. Choir: Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; hearken unto me, O Lord. Lord, I have cried unto Thee, hearken unto me; attend to the voice of my supplication, when I cry unto Thee. Hearken unto me, O Lord. Let my prayer be set forth as incense before Thee, the lifting up of my hands as an evening sacrifice. Hearken unto me, O Lord. | Лик: Господи, возвах к Тебе, услыши мя. / Услыши мя, Господи. Господи, возвах к Тебе, услыши мя: / вонми гласу моления моего, / внегда возвати ми к Тебе. / Услыши мя, Господи. Да исправится молитва моя, / яко кадило пред Тобою, / воздеяние рукую мою / – жертва вечерняя. / Услыши мя, Господи. |
| A The resurrectional Stichera, tone 3: | Стихиры Воскресные, глас 3: |
| Stichos: Bring my soul out of prison, that I may confess Thy name. | Изведи из темницы душу мою, / исповедатися имени Твоему. |
| By Thy <u>Cross</u> , hast Thou destroyed <u>might</u> of death, / O <u>Christ</u> our <u>Saviour</u> , / And hast <u>set</u> at naught the deception of the <u>devil</u> . / And the <u>human race</u> <u>saved</u> by faith, / Ever offereth a <u>hymn</u> unto Thee. | Твоим Крестом, Христэ Спасе, / смерти держава разрушися, / и диаволя прелесть упразднися, / род же человеческий, верою спасаемый, / песнь Тебе всегда приносит. |
| Stichos: The righteous shall wait patiently for me, until Thou shalt reward me. | Менé ждут праведницы, / дондеже воздаси мне. |
| <u>All</u> things have been illumined by Thy Resurrection, O Lord, / <u>Paradise</u> hath again been <u>opened</u> , / And <u>all</u> creation <u>praising</u> Thee. / Ever offereth a <u>hymn</u> unto Thee. | Просветишася всяческая / Воскресением Твоим, Господи, / и рай паки отверзся, / вся же тварь восхваляючи Тя, / песнь Тебе всегда приносит. |

| | |
|--|--|
| Stichos: Out of the depths have I cried unto Thee, O Lord, / O Lord, hear my voice. | Из глубины́ воззва́х к Тебе́, Го́споди, / Го́споди, услы́ши глас мой. |
| I <u>glorify</u> the power of the <u>Father</u> and the <u>Son</u> , / And I <u>hymn</u> the authority of the <u>Spirit</u> , / The <u>undivisible</u> and <u>uncreated</u> <u>Godhead</u> , / The <u>consubstantial</u> <u>Trinity</u> , / Who reigneth unto the <u>ages</u> of <u>ages</u> . | Сла́влю Отца́ и Сы́на си́лу, / и Свята́го Ду́ха пою́ власть, / неразде́льное, несозда́нное Божество́, / Тро́ицу Еди́носущную, / ца́рствующую в век ве́ка. |
| Stichos: Let Thine ears be attentive, / to the voice of my supplication. | Да бу́дут у́ши Тво́й / вне́млюще гла́су моле́ния моего́. |
| We <u>worship</u> Thy precious <u>Cross</u> , O Christ, / And we <u>hymn</u> and glorify Thy <u>Resurrection</u> , / For by Thy <u>stripes</u> have we <u>all</u> been healed. | Кресту́ Твоему́ честному́ покланя́емся, Христэ́, / и Воскресе́ние Твое́ поём и сла́вим. / Ра́ною бо Твое́ю мы вси исцеле́хом. |
| Tone 1 [special melody: “O wondrous miracle...”]: | Стихиры праздника: Глас 1, подобен: «О дивное чудо...»: |
| Stichos: If Thou shouldest mark iniquities, O Lord, O Lord, who shall stand? / For with Thee there is forgiveness. | А́ще беззако́ния на́зриши, Го́споди, Го́споди, кто постои́т? / Яко у Тебе́ очище́ние есть. |
| O pure Theotokos, / wellspring of wisdom, / thou art the great help of the grieving, / a speedy helper, / the salvation and confirmation of the world, / an abyss of mercy! / We, the faithful, hymn thee, the protection of the world, / ineffably praising thy luminous omophorion, saying: / Rejoice, O joyous one, / the Lord is with thee, // Who through thee granteth the world great mercy! | О вели́кое заступле́ние / печальным еси́, Богоро́дице Чи́стая, / ско́рая Помо́щнице, / спасе́ние ми́ра и утвержде́ние, / ми́лости пучи́на, Бо́жия му́дрости исто́чнице, / ми́ру покро́в; / воспоём, ве́рнии, све́тлый омофо́р Ея́, / хва́ляще неизрече́нно: / Обра́дованная, ра́дуйся, с Тобо́ю Госпо́дь, / пода́й ми́ру Тобо́ю ве́лию ми́лость. |
| Stichos: For Thy name’s sake have I patiently waited for Thee, O Lord; my soul hath patiently waited for Thy word, / My soul hath hoped in the Lord. | И́мене ра́ди Твоего́ потерпе́х Тя, Го́споди, потерпе́ душа́ моя́ в сло́во Твое́, / упова́ душа́ моя́ на Го́спода. |
| The wondrous Isaiah prophesied; / for he said: “In latter times the mountain of the Lord shall manifestly appear, / and the house of the Lord shall be upon the summit of the mountain.” / O Mistress, we have known thee to be the true fulfillment of this, / for the mountains and hills have been adorned with the renowned churches of thy feasts. / Wherefore, in gladness we cry out to thee: / Rejoice, O joyous one, / the Lord is with thee, // Who through thee granteth the world great mercy! | Ди́вный прорече́ Исáиа: / бу́дет бо, рече́, в последня́ дни / я́ве гора́ Госпо́дня и дом Госпо́день верху́ горы́; / уви́дехом же, Влады́чице, / о Тебе́ и́стинное собы́тие, / го́ры бо и хо́лми украси́шася многои́мениты́ми церква́ми Твои́х праздников. / Тем ве́село вопие́м Ти: / Обра́дованная, ра́дуйся, с Тобо́ю Госпо́дь, / пода́й ми́ру Тобо́ю ве́лию ми́лость. |
| Stichos: From the morning watch until night, from the morning watch, / Let Israel hope in the Lord. | От стра́жи у́тренния до но́щи, от стра́жи у́тренния, / да упова́ет Изра́иль на Го́спода. |

| | |
|--|---|
| <p>Thou art the wondrous adornment of all the faithful, / the true fulfillment of the prophecies, / the glory of the apostles, / the beauty of the martyrs, the boast of virginity / and the all-marvelous protection of the whole world! / O Mistress, with thine omophorion protect all the pious who cry aloud: / Rejoice, O joyous one, / the Lord is with thee, // Who through thee granteth the world great mercy!</p> | <p>О чудное украшение всем верным еси, / пророческое истинное сбытие, / апостолом слава и мучеником уобрение, / девству похвала и всему миру предивный покров. / Покрый, Владычице, омофором милости Твоея вся люди, вопиющая: / Обрадованная, радуйся, с Тобою Господь, / подай миру Тобою велию милость.</p> |
| <p>Tone 4 [special melody "As one valiant...]:</p> | <p>Ины стихиры, глас 4. Подобен: Яко дбля:</p> |
| <p>Stichos: For with the Lord there is mercy, and with Him is plenteous redemption; / And He shall redeem Israel out of all his iniquities.</p> | <p>Яко у Господа милость, и многое у Него избавление, / И Той избавит Израиля от всех беззаконий его.</p> |
| <p>We know thee, O Theotokos, / as a divinely planted garden of paradise, / the place of the Tree of life, / watered by the Holy Spirit, / the one who gave birth to the Creator of all / Who feedeth the faithful with the bread of life. / With the forerunner entreat Him in our behalf, / with thy precious omophorion // protecting all pious people from tribulations.</p> | <p>Яко Богонасажденный рай / и место Животнаго древа, напаяемо Духом Святым, / Тебе, Богородице, сведуще, / Творца всех рождшую, / Животным Хлебом верных питающая, / Ему же о нас со Предтечею молися, / честным омофором покрываючи люди от всякия напасти.</p> |
| <p>Stichos: O praise the Lord, all ye nations; / Praise Him all ye peoples.</p> | <p>Хвалите Господа вси языцы, / Похвалите Его вси людие.</p> |
| <p>Heaven and earth are sanctified, / the Church is made radiant and all the people are glad: / for, lo! the Mother of God, / arriving invisibly with the angelic armies, / the Forerunner and the Theologian, / the prophets and the apostles, / prayeth to Christ for Christians, / that He have mercy upon the city and the people // who glorify the feast of her protection.</p> | <p>Освещается Небо и земля, / Церковь же светится, и людие вси веселятся: / се бо Мати Божия / со Ангельскими воинствы, с Предтечею и Богословом, / с пророки же и апостолы, невидимо вшедши, / за христианы молятся Христу помилovati град и люди, / славящая Той Покрова праздник.</p> |
| <p>Stichos: For He hath made His mercy to prevail over us, / And the truth of the Lord abideth forever.</p> | <p>Яко утвердися милость Его на нас, / И истина Господня пребывает во век.</p> |
| <p>Thou art the beauty of Jacob / and the heavenly ladder / whereby the Lord descended to earth. / At that time these images / manifested thine honor and glory, O Theotokos. / The angels of heaven and mortal men / bless thee who gave birth to the God of all, / for thou prayest for the whole world, // covering with thy mercy those who celebrate thine honored feast.</p> | <p>Доброту Тя Иаковлю / и лестницу Небесную, / по ней же Господь сниде на землю, / тех же тогда образи / Твою честь и славу, Богородице, проявляху. / Тя, Рождшую Бога всех, / блажат Небеснии Ангели и земнии человецы, яко за весь мир молишися, / покрываючи милостию / Твой честный совершающих праздник.</p> |
| <p>Tone 8</p> | <p>глас 8:</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to</p> | <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p> |

| | |
|---|---|
| the Holy Spirit. | |
| All the ranks of noetic beings rejoice with us / who spiritually form a material choir, / beholding the Queen and Mistress of all / most excellently glorified by the faithful. / And the spirits of the righteous rejoice, / seeing her stretching forth her most precious hands in supplication, / asking peace for the world, / might and confirmation for kings, // and salvation for our souls. | Сра́дуются с на́ми у́мная вся чинонача́лия, / духо́вно совоку́пльше чу́вственный лик, / ви́дяще Цари́цу и Влады́чицу всех / многои́мненне ве́рными сла́виму; / ра́дуются же и ду́си пра́ведных, / су́щии зрите́лие ви́дения / на возду́се моле́бно протира́ющу всечестне́и Сво́й ру́це, / прося́щу умире́ния ми́ру и спасе́ния душ на́ших. |
| Tone 3 | глас 3 |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| B2 Dogmatic Theotokion: How can we not <u>marvel</u> / At thy <u>giving</u> birth to the God-man, O all- <u>honoured</u> one, / For <u>without</u> having accepted to know a man, O all- <u>immaculate</u> one. / <u>Without</u> a <u>father</u> thou gavest birth in the <u>flesh</u> to a Son, / Who was <u>begotten</u> without a mother before all ages, / <u>Without</u> His undergoing change, confusion, or <u>division</u> , / And <u>yet</u> preserved intact the character of both <u>essences</u> . / <u>Wherefore</u> , O Virgin Mother and <u>Mistress</u> , / <u>Entreat</u> Him, that the <u>souls</u> be saved/ Of them that in Orthodox manner confess thee to be the <u>Theotokos</u> . | Богородичен Догма́тик: Ка́ко не дивѣ́мся / Богому́жному Рожде́ству Твоему́, Пречестна́я, / искуше́ния бо му́жескаго не прие́мши, Всенепо́рочная, / родила́ бо еси́ без отца́ Сы́на плоти́ю, / пре́жде век от Отца́ ро́жденнаго без ма́тере, / ника́коже претерпе́вшаго измене́ния, или́ смеше́ния, или́ разделе́ния, / но обою́ существу́ свойство це́ло сохра́ншаго. / Те́мже, Ма́ти Де́во Влады́чице, / Того́ моли́ спастѣ́ся душа́м, / правосла́вно Богоро́дицу испове́дающих Тя. |

| | |
|--|--|
| Priest's prayer for the small entrance. | Молитва священника на малый вход. |
| Deacon: Wisdom! Aright! | Диакон: Премудрость, прости. |
| O gladsome Light | Свете Тихий |
| Deacon: Let us attend. Priest: Peace be unto all. | Диакон: Вѣнем. Иерей: Мир всем. |
| Entrance, Prokeimenon of the day | Вход. Прокимен дне. |
| Daily prokimenon: Saturday, tone 6: The Lord is King, He is clothed with majesty. Stichos: The Lord is clothed with strength and | Прокимен дня: в субботу вечером, глас 6: Госпо́дь воца́рися, / в ле́поту облече́ся. Стих: Облече́ся Госпо́дь в си́лу и |

| | |
|---|--|
| <p>He hath girt Himself.</p> <p>Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken.</p> <p>Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days.</p> | <p>препоясая.</p> <p>Стих: Ибо утверди вселенную, яже не подвижится.</p> <p>Стих: Дому Твоему подобает святыня, Господи, в долготу дней.</p> |
|---|--|

| | |
|---|---|
| <p>and three readings.</p> | <p>Паримии праздника – 3.</p> |
| <p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Genesis. Deacon: Let us attend.</p> | <p>Диакон: Премудрость. Чтец: Бытия чтение. Диакон: Вонмем.</p> |
| <p>from Genesis.</p> <p>Reader: Jacob went forth from the well of the oath, and departed into Haran. And he came to a certain place, and slept there, for the sun had gone down; and he took one of the stones of the place, and put it at his head, and lay down to sleep in that place, and dreamed: and behold a ladder fixed on the earth, whose top reached to heaven, and the angels of God ascended and descended on it. And the Lord stood upon it, and said: “I am the God of thy father Abraham, and the God of Isaac. Fear not; the land on which thou liest, to thee will I give it, and to thy seed. And thy seed shall be like the sand of the earth; and it shall spread abroad to the sea, and the south, and the north, and the east; and in thee and in thy seed shall all tribes of the earth be blessed. And behold I am with thee to preserve thee continually in all the way wherein thou shalt go; and I will bring thee back to this land; for I will not desert thee, until I have done all that I have said to thee.” And Jacob awaked out of his sleep, and said: “The Lord is in this place, and I knew it not.” And he was afraid, and said: “How fearful is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven!”</p> | <p>1. Бытия чтение. Быт 28:10–17</p> <p>Чтец: Изыде Иаков от студенца клятвеннаго и иде в Харрань. И обрете место, и спа тамо: зайде бо солнце, и взят от камня места того, и положи возглавие себе, и спа на месте оном. И сон виде. И се лествица, утверждена на земли, еяже глава досязаше до небес, и Ангели Божии восхождаху и низхождаху по ней. Господь же утверждашеся на ней и рече: Аз Бог Авраамов, отца твоего, и Бог Исааков, не бойся: земля, идеже ты спиши на ней, тебе дам ю и семени твоему. И будет семя твоё, яко песок земный, и распространится на море, и ливу, и север, и на востоки; и возблагодарят о тебе вся колена земная и о семени твоём. И се Аз с тобою, сохраняяй тя на всяком пути, а може аще пойдеш. И возвращу тя в землю сию, яко не имам тебе оставити, дондеже сотворити Ми вся, елика глаголах тебе. И воста Иаков от сна своего, и рече: яко есть Господь на месте сем, аз же не ведех. И убояся, и рече: яко страшно место сие; несть сие, но дом Божий и сия врата Небесная.</p> |
| <p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from the Prophecy of Ezekiel. Deacon: Let us attend.</p> | <p>Диакон: Премудрость. Чтец: Пророчества Иезекиилева чтение. (главы 43 и 44): Диакон: Вонмем.</p> |
| <p>from the Prophecy of Ezekiel</p> <p>Reader: Thus saith the Lord: “It shall come to pass from the eighth day and onward, that the priests shall offer your wholeburnt-offerings</p> | <p>2. Пророчества Иезекиилева чтение. Иез 43:27; 44:1–4</p> <p>Чтец: Тако глаголет Господь: будет от дне осмаго и прочее, сотворят иереи на олтари</p> |

| | |
|---|--|
| <p>on the altar, and your peace-offerings; and I will accept you,” saith the Lord. Then He brought me back by the way of the outer gate of the sanctuary that faceth eastward; and it was shut. And the Lord said to me: “This gate shall be shut; it shall not be opened, and no one shall pass through it; for the Lord God of Israel shall enter by it, and it shall be shut. For the Prince, He shall sit in it, to eat bread before the Lord; He shall go in by the way of the porch of the gate, and shall go forth by the way of the same.” And He brought me in by the way of the gate that faceth northward, in front of the house: and I looked, and, behold! the house was full of the glory of the Lord.</p> | <p>всесожжѣнія вѣшаго и яже спасѣнія вѣшаго, и приимѹ вы, глаголет Адонай Господь. И обратї мя на путь врат святѣх внѣшних, зрящих на востоки, и сїя бѣху затворѣна. И речѣ Господь ко мнѣ: вратѣ сїя затворѣна бѹдут и не отвѣрзутся, и никтоже прѹдет сквозѣ их; яко Господь Бог Израїлев прѹдет їми, и бѹдут затворѣна. Яко игѹмен сядет в них снѣсти хлеб, по путї Еламских врат внїдет и по путї егѹ изыдет. И введѣ мя по путї врат святѣх, сѹщих к сѣверу, прѣмо храму, и вїдех, и се исполнь славы храм Господень.</p> |
| <p>Deacon: Wisdom. Reader: The Reading is from Proverbs Deacon: Let us attend.</p> | <p>Диакон: Премѹдрость. Чтец: Притчей чтение (глава 9): Диакон: Вѹнмем.</p> |
| <p>from Proverbs</p> <p>Reader: Wisdom hath built a house for herself and set up seven pillars. She hath killed her beasts; she hath mingled her wine in a bowl and prepared her table. She hath sent forth her servants, calling with a loud proclamation to the feast, saying: “Whoso is foolish, let him turn aside to me.” And to those who want understanding, she saith: “Come, eat of my bread, and drink wine which I have mingled for you. Leave folly, that ye may reign forever; and seek wisdom, and improve understanding by knowledge.” He that reproveth evil men shall get dishonor to himself; and he that rebuketh an ungodly man shall disgrace himself. Rebuke not evil men, lest they should hate thee: rebuke a wise man, and he will love thee. Give an opportunity to a wise man, and he will be wiser: instruct a just man, and he will receive more instruction. The fear of the Lord is the beginning of wisdom, and the counsel of the law is the character of a sound mind. For in this way thou shalt live long, and years of thy life shall be added to thee.</p> | <p>3. Прїтчей чтѣние. Притч 9:1–11</p> <p>Чтец: Премѹдрость создѣ Себѣ дом и утвердї столпѹв седмь. Заклѣ Своя жѣртвенная, и растворї в чѣши Своеї винѹ, и угѹтова Свою трапѣзу. Послѣ Своя рабѣ, созывѹющи с высѹким проповѣданием на чѣшу, глаголющи: їже есть безѹмен, да уклонїтся ко Мнѣ. И трѣбующим умѣ речѣ: приидїте, ядїте Мой хлеб, и пїйте винѹ, еже растворїх вам. Остѣвите безѹмие, и живї бѹдете, и взыщїте рѣзума, да поживетѣ и испрѣвите рѣзум в вѣдении. Наказѹяй злѣя, прїимет себѣ безчѣстїе; обличѹяй же нечестїваго, опорѹчит себѣ, обличѣние бо нечестївому рѣны емѹ. Не обличѹяй злых, да не возненавїдят тебѣ. Обличѹяй премѹдра, и возлюбит тя. Дажь премѹдрѹму винѹ, и премѹдршїй бѹдет. Сказѹй прѣведному, и приложїт прїимѣти. Начѣло премѹдрости страх Господень и совѣт святѣх рѣзум. Разумѣти бо закон пѹмысла есть благѣго. Сим бо ѹбразом многѹе поживѣши врѣмя, и приложѣтся тебѣ лѣта животѣ.</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Litany of Fervent Supplication Vouchsafe, O Lord Litany of Supplication</p> | <p>Ектенїя сѹгѹбая: Сподѹби, Господи: Ектенїя просїтельная:</p> |
| <p>At Lítia, these stichera: Stichera of the Feast (The all-radiant feast of thine honored protection); G/N: Feast (Having purified our minds and thoughts).</p> | <p>На литїи стихиры Богородицы, глас 3-їй, глас 4-їй и глас 2-їй. «Слава, и ныне» – Богородицы, глас 2-їй: «Смысл очїстївшѣ и ум...».</p> |

| | |
|--|---|
| <p>Tone 3: The all-radiant feast of thine honored protection / hath dawned today, O all-pure Virgin! / Brightly thou dost illumine more than the sun / the people who with faith and a pure heart / confess thee to be the true Mother of God, / and cry out to thy Son: / O Christ God, through the supplications of the Ever-virgin / who gave birth to Thee in purity and without corruption, / give not Thine inheritance over to the enemies who wage war upon us, // but in that thou art merciful save our souls in peace.</p> | <p>глас 3: Настá днесь пресвѣтлый прáздник, Пречíстая Дѣво, / честнáго Твоегó Покрóва. / Пáче сóлнца освещáеши лю́ди, / véрою от чíста сёрдца Тебѣ Ёстинную Мáтерь Бóжию исповѣдающия / и Сýну Твоемý вопиющия: / Христѣ Бóже, молítвами Приснодѣвы, / чíсто и без истлѣния рóждшия Тя, / не предáждь врагóм рáтующим Твоеó достоя́ние, / но я́ко Мíлостив спасí в мíре дýши нáша.</p> |
| <p>Tone 4: The people of thy Son / desire to chant praise to thee as is meet, / O all-pure Mistress, / yet they are not able; / for thou dost ever help all the faithful, / covering them with thy precious omophorion; / and thou prayest that all may be saved who with faith honor thee as the pure one, // the true Theotokos.</p> | <p>Глас 4: Хвалѣние Тебѣ, ёже по достоя́нию, / лю́дие Сýна Твоегó, Пречíстая Влады́чице, / желáюще воспѣти, но не возмо́гут. / Всегда́ бо всех вѣрных заступáеши / и покрывáеши честнým Твоём Покрóвом, / и мо́лишися спастíся всем, / véрою Тебѣ Чíстую и Ёстинную Богорóдицу почита́ющим.</p> |
| <p>Tone 2: Assembling today, O ye faithful, / let us bless the Mother of Christ God, / the all-immaculate and all-pure Virgin Queen of all; / for she ever mercifully stretcheth forth her hands to her Son. / The all-wondrous Andrew beheld her in the air, / covering the people with her precious omophorion. / Wherefore, let us cry out to her with compunction: // Rejoice, O protection, help and salvation of our souls!</p> | <p>Глас 2: Пренепорóчную всех Царíцу, Пречíстую Дѣву, / сошѣдшеся, вѣрнии, днесь ублаж́им, Мáтерь Христá Бóга: / прíсно бо к Сýну рúце мíлостивно простира́ет. / Ю́же и предíвный Андрей вíде на воздýсе, / честнým Своём Покрóвом лю́ди покрывáющую, / и Той умíльно возопи́им: / ра́дуйся, покрóве и заступлѣние, / и спасѣние душáм нáшим.</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>Слáва Отцý и Сýну и Святóму Дýху и ны́не и прíсно и во вѣки веко́в. Амíнь.</p> |
| <p>Same Tone: Having purified our minds and thoughts, / let us celebrate with the angels, / splendidly beginning David's hymn to the Maiden, / the Bride of Christ our God, the King of all, saying: / Arise, O Lord, into Thy rest, / Thou and the ark of Thy holiness! / For having adorned her as a beautiful palace, O Master, / at her supplications and by Thy mighty power / Thou hast sent her to thy city, // to fortify and protect it against pagan adversaries.</p> | <p>глас тойже: Смысл очíстивше и ум, / со А́нгелы и мы торжествóем, / свѣтло начина́юще Давíдскую песнь Отрокови́це, / Невѣсте всех Царя́ Христá Бóга нáшего, / воскресн́и, Гóсподи, глаго́люще, в поко́й Твой, / Ты и кивóт святýни Твоея́: / я́ко бо палáту краснý, Сию́ украсив, / и причтѣ Ю́ гра́ду Твоемý, Влады́ко, / стрóити и покрывáти от сопостáтных погáн / держáвную сíлою Твоею́, молítвами Ея́.</p> |
| <p>Save, O God, Thy people</p> | <p>Спасí, Бóже, лю́ди Твоя́</p> |

| | |
|-------------------------|-----------------------------------|
| <p>Aposticha</p> | <p>Стихиры на стиховне</p> |
|-------------------------|-----------------------------------|

| | |
|--|---|
| The first sticheron is sung. Then reader reads verses with sticherons. | Первая стихира поется без стиха. Далее чтец читает стих и стихирю. |
| Aposticha: Octoechos; G/N: Feast (The Church of God is adorned). | На стиховне стихиры воскресные, глас 3-й. «Слава, и ныне» – Богородицы, глас 2-й: «Яко венцем пресветлым...». |
| The Resurrection Aposticha, tone 3: | На стиховне стихиры Воскресны, глас 3: |
| O <u>Christ</u> , Who by Thy suffering didst <u>darken</u> the sun, / and with the <u>light</u> of Thy Resurrection hast <u>illumined</u> all things: / accept Thou our evening hymnody, O Thou Who <u>lovest</u> mankind. | Страстию Твоею, Христэ, / омрачивый солнце, / и светом Твоего Воскресения, / просветивый всяческая, / приими нашу вечернюю песнь / Человеколюбче. |
| Stichos: The Lord is King, He is clothed with majesty. | Стих 1: Господь воцарися, / в лепоту облечеса. |
| Thy <u>life</u> -receiving arising hath illumined the whole <u>universe</u> , O Lord, / And hath <u>restored</u> Thy corrupted creation. / <u>Wherefore</u> , we, loosed from the curse of <u>Adam</u> , cry out: / 'O Amighty <u>Lord</u> , <u>glory</u> be to Thee!' | Живоприемное Твое Востание Господи, / вселенную всю просвети, / и Твое создание истлевшее призва. / Темже клятвы Адамовы изменшися, вопием: / Всесильне Господи, слава Тебе. |
| Stichos: For He hath established the world which shall not be shaken. | Стих 2: Ибо утверди вселенную, / яже не подвижется. |
| Though <u>Thou</u> art God <u>immutable</u> , / Yet <u>suffering</u> in the flesh Thou wast <u>altered</u> . / Creation, unable to bear sight of Him <u>hanging</u> on the Cross, / Fell <u>prostrate</u> in <u>fear</u> and groaned; / And it <u>hymneth</u> Thy <u>longsuffering</u> ; / <u>Having</u> descended into <u>hades</u> , / Thou didst <u>arise</u> on the <u>third</u> day, / Granting life and <u>great mercy</u> to the <u>world</u> . | Бог сый неизменен, / плотию стражда изменился еси, / Егоже тварь не терпяще / висяща зрети, / страхом прекланяшися, / и стенящи поет Твое долготерпение: / сошед же во ад, тридневен Воскресл еси, / жизнь даруя миру, / и велию милость. |
| Stichos: Holiness becometh Thy house, O Lord, unto length of days. | Стих 3: Дому Твоему подобает святыня / Господи, в долготу дней. |
| <u>Thou</u> didst endure <u>death</u> , O Christ, / That <u>Thou</u> mightest deliver our <u>race</u> from death; / Having <u>risen</u> from the dead on the <u>third</u> day / Thou didst <u>raise</u> with Thyself them that <u>acknowledged</u> Thee as God, / And <u>Thou</u> hast <u>enlightened</u> the world. / O Lord, <u>glory</u> be to <u>Thee</u> ! | Да род наш от смерти Христэ избавиши, / смерть претепел еси: / и тридневен из мертвых Воскрес, / с Собою воскресил еси, / яже Тя Бога познавших: / и мир просветил еси. / Господи, слава Тебе. |
| of the feast | Стихира праздника, глас 2: |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |

| | |
|---|--|
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| Tone 2: The Church of God is adorned with thine honored protection / as with an all-radiant crown, / O most pure Theotokos, / and, rejoicing, it shineth today / and mystically joineth chorus, crying out to thee, O Mistress: / Rejoice, precious raiment and diadem of the glory of God! / Rejoice, thou who alone art the perfection of glory and everlasting gladness! / Rejoice, O refuge, deliverance and salvation // of us who have recourse to thee! | глас 2: Яко венце́м пресвѣтлым, Всечѣстая Богородице, / Покрѳвом Твоѣм честнымъ Цѣрковь Бѳжия приоде́яся / и свѣтитя, ра́дующися, днесъ, / и та́йно ликовствѣует, Владѣчице, вопи́юще Тебе́: / ра́дуйся, оде́яние честное и вѣнче Бѳжия сла́вы; / ра́дуйся, Еди́на сла́вы соверше́ние и вѣчное весе́лие; / ра́дуйся, к Тебе притека́ющим приста́нище, и изба́вление, / и спасе́ние на́ше. |
| Then, Now lettest Thou Thy servant depart Trisagion through Our Father. | Таже, Ны́не отпу́щаеши и Трисвятое. По Отче наш: |

(at Vigil)

| | |
|---|--|
| At the blessing of the loaves, the troparion of the feast: Tone 4: | На благословении хлебов тропарь праздника, глас 4: |
| Troparion of the feast, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls. Thrice | Тропа́рь пра́здника, глас 4: Днесъ благове́рнии лю́дие свѣтло пра́зднуем, / осеня́еми Твоѣм, Богома́ти, прише́ствием, / и к Твоemú зри́юще пречѣстому́ образу, умѣ́льно глаго́лем: / покрѣ́й нас честнымъ Твоѣм Покрѳвом / и изба́ви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сѣ́на Твоegó, Христа́ Бо́га на́шего, // спасти́ ду́ши на́ша. трижды |

(at Great Vespers) Troparia: По Трисвятом –

| | |
|--|--|
| Resurrectional troparion, tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of hades hath He delivered us, / and hath granted to the world great mercy. | Тропа́рь, глас 3: Да весе́лятся Небе́сная, / да ра́дуются земна́я: / я́ко сотвори́ держа́ву / мѣ́шцею Своeю́ Госпо́дь, / попрá смѣ́ртию смѣ́рть, / пѣ́рвенец мѣ́ртвых бысть, / из чре́ва а́дова изба́ви нас, / и подаде́ ми́рови ве́лию ми́лость. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Сла́ва Отцу́ и Сѣ́ну и Свято́му Ду́ху. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| Troparion of the feast, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / | Тропа́рь пра́здника, глас 4: Днесъ благове́рнии лю́дие свѣтло пра́зднуем, / осеня́еми Твоѣм, Богома́ти, прише́ствием, / и к Твоemú зри́юще пречѣстому́ образу, умѣ́льно глаго́лем: / покрѣ́й нас честнымъ Твоѣм Покрѳвом / и изба́ви нас от вся́каго зла, / моля́щи Сѣ́на |

| | |
|-------------------------|--|
| that He save our souls. | Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша. |
|-------------------------|--|

Blessing of loaves.
Blessed be the Name of the Lord... x3
Psalm 33:1-10

| | |
|---|--|
| Matins | НА УТРЕНИ |
| Regular Beginning Six Psalms Great Litany | |
| God is the Lord: Tone 3: | Бог Господь, глас 3: |
| At God is the Lord, Tone 3; Troparia: Resurrection x2; G/N: Feast (Today we Orthodox people joyfully celebrate) | На Бог Господь: – тропарь воскресный, глас 3-й (дважды). «Слава, и ныне» – тропарь Богородицы (Покрова), глас 4-й. |
| Resurrectional troparion, tone 3: Let the heavens be glad; let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm./ He hath trampled down death by death; / the first-born of the dead hath He become. / From the belly of hades hath He delivered us, / and hath granted to the world great mercy. (2) | Тропарь, глас 3: Да веселятся Небесная, / да радуются земная: / яко сотвори державу / мышцею Своею Господь, / попра смертию смерть, / первенец мертвых бысть, / из чрева адава избави нас, / и подаде миру велию милость. (2) |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь. |
| Troparion of the feast, Tone 4: Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls. | Тропарь праздника, глас 4: Днесь благовэрнии людие светло празднуем, / осеняеми Твоим, Богомати, пришествием, / и к Твоему взирающе пречистому образу, умильно глаголем: / покрый нас честным Твоим Покровом, / и избави нас от всякаго зла, / молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша. |

| | |
|---|---|
| Kathisma 2 and 3. Little Litany. Sessional hymns from the Octoechos. | Кафизмы 2-я и 3-я. Малые ектении. Седаьны воскресные. |
| Christ hath arisen from the dead, / the first fruits of those that sleep. / The First-born of creation / and Creator of all that hath come to be, / hath renewed in Himself the corrupted nature of our race. / Death, no longer art thou lord, / for the Master of all things hath destroyed thy dominion. | Христос от мертвых востал, начаток усопших: / перворожден твари, и Содетель всех бывших, / истлевшее естество рода нашего в Себе Самом обновил. / Не кому смерти обладаеши: / ибо всех Владыка державу Твою разрушил. |
| Stichos: Arise, O Lord my God, let Thy hand be | Стих: Воскресни Господи Боже мой, да |

| | |
|--|---|
| lifted high; forget not Thy paupers to the end. | вознесётся рука Твоя, / не забуди убогих Твоих до конца. |
| Having tasted death in the flesh, O Lord, / Thou hast blotted out the bitterness of death by Thine arising / strengthening mankind against it, / and announcing the abolition of the ancient curse. / Defender of our lives, O Lord, glory be to Thee! | Плотию смерти вкусив, Господи, / горесть смерти пресеки еси востанием Твоим, / и человека на ню укрепил еси, / первые клятвы одоление призывая: / Защитниче жизни наша, Господи, слава Тебе. |
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, и ныне и присно и во веки веков. Аминь. |
| Theotokion: Awed by the beauty of thy virginity / and the exceeding radiance of thy purity, / Gabriel called out unto thee, O Theotokos: / What worthy hymn of praise can I offer unto thee? / And what shall I name thee? / I am in doubt and stand in awe. / Wherefore as commanded, I cry to thee: / Rejoice, O Full of Grace. | Богородичен: Красоте девства Твоего и пресветлой чистоте Твоей / Гавриил удивися, вопиаше Ти, Богородице: / кую Ти похвалу принесу достойную? / Что же возыменую Тя? / Недоумеваю и ужасаюся. / Темже яко повелен бых, вопию Ти: / радуйся, Благодатная. |

| | |
|--|--|
| Polyeleos | Полиелей. |
| Magnification: | Величание. |
| Priest: We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us. | Духовенство: Величаем Тя, / Пресвятая Дево, / и чтим Покров Твой святый: / Тя бо виде святый Андрей на воздусе, / за ны Христу молящуюся. |
| Choir: We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us. | Лик: Величаем Тя, / Пресвятая Дево, / и чтим Покров Твой святый: / Тя бо виде святый Андрей на воздусе, / за ны Христу молящуюся. |
| Remember, O Lord, David and all his meekness. We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us. How he made an oath unto the Lord, and vowed unto the God of Jacob. We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us. | Помяни, Господи, Давида и всю кротость его. Величаем Тя, / Пресвятая Дево, / и чтим Покров Твой святый: / Тя бо виде святый Андрей на воздусе, / за ны Христу молящуюся. Яко клятса Господеву, обещася Богу Иаковлю. Величаем Тя, / Пресвятая Дево, / и чтим Покров Твой святый: / Тя бо виде святый Андрей на воздусе, / за ны Христу молящуюся. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу и ныне и присно и во веки веков. Аминь. Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа, // слава Тебе, Боже. (Дважды) |

| | |
|--|--|
| God. Twice | |
| Priest: Alleluia, alleluia, alleluia. Glory to Thee, O God. We magnify Thee, / O Most-holy Virgin, /and we honor thy precious Protection, / for St. Andrew saw thee in the air, // entreating Christ for us. | Духовенство: Аллилу́иа, аллилу́иа, аллилу́иа, // сла́ва Тебе́, Бо́же. (Единожды) Велича́ем Тя, / Пресвята́я Де́во, / и чтим Покро́в Твой святы́й: / Тя бо ви́де святы́й Андре́й на возду́се, / за ны Христу́ моля́щуюся. |
| On Sunday, we begin the Troparia of the Resurrection, tone 5. The Evlogitaria (The assembly of angels was amazed). | Под воскресенье же: Тропари "по непорочных", глас 5 |
| Little Litany | Ектенія ма́лая: |

| | |
|--|---|
| H Then this hypacoi, tone 3: A Cause of amazement by his appearance, / and source of refreshment by his speech, / the radiant Angel spake unto the myrrh-bearing women saying, / ‘Why do ye seek the living in a grave? / He hath arisen, emptying the graves. / Know that the unchangeable One hath changed corruption. / Wherefore cry unto God saying: / How fearful are Thy works! / For Thou hast saved mankind.’ | Ипакои гласа, глас 3: Удивля́я видѣнием, / ороша́я глаго́лании, / блиста́йся А́нгел мирно́сицам глаго́лаше: / что жива́го и́щите во гробе; / воста́ истощи́вый гробы́. / Тли Премени́теля разуме́йте Непремѣннаго. / Рцѣте Бо́гови: ко́ль стра́шна дела́ Твоя́, / я́ко род спасл еси́ челове́ческий! |
| H1 Seasonal Hymns. all the Sessional hymns of the Feast. | Седален Богородицы по 1-м стихословии, глас 3-й: «Божественными сиянии...»; седален Богородицы по 2-м стихословии, глас 6-й: «Безпомощным крепость...». «Слава» – седален Богородицы по полиелее, глас 4-й: «Яко древняго войстину...», «И ныне» – ин седален Богородицы по полиелее, глас тот же: «Прими́, Влады́чице...». |
| Sessional Hymns for the Feast (Tone 3) Surrounded by the divine radiance of the angelic armies/ and with the ranks of the prophets and apostles,/ and receiving their worshipful ministrations as Mother of God,/ visit us, thy servants, entreating Christ our God, // that He grant us great mercy. | Седа́льны Богородицы: Глас 3: Божественными сия́нии А́нгельских во́инств обступáема / и с чѣ́нми проро́к и апо́стол че́стно службу́ приѣмлющи, / я́ко Ма́ти Бо́жия, / посети́ нас, Твои́х раб, / моля́щи Христа́ Бо́га на́шего // дарова́ти нам ве́лию ми́лость. |
| O all-pure Mother of God, thou art truly the strength of the helpless. Wherefore, we who have been cast down are raised up by thee and are borne aloft in thee, for thou art the protection of all and our mediator before God. | Глас 6: Безпомощным крепость Ты войстинну,/ Пречѣ́стая Богома́ти,/ отсю́ду, смире́ннии, Тобо́ю возвыша́емся,/ о Тебе́ высо́це держи́мся:/ всем Ты еси́ покро́в// и к Бо́гу Хода́таица. |
| Tone 4 | Глас 4: |
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. |

| | |
|--|---|
| <p>Extended on thine all-pure and incorrupt hands, thine all-precious omophorion—shining immaterially, spiritually, with greater luster than electrum, truly more honourable than the ark of old—doth mercifully preserve those who honour the right beautiful feast of thy protection, O Mistress, which, having assembled, we celebrate with fervor.</p> | <p>Яко дрэўняго войстинну пречестнее кивота/ Твой пречестный омофор, паче илэктра просвещаяся,/ не вещественне, но духовне, нетленными Твоими пречистыми руками простираем,/ соблюдает милостивно чествующих благоукрашенный праздник Твоего Покрова, Владычице, // в оныже сошедшеся, усердно празднуем.</p> |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> |
| <p></p> | <p>Приими, Владычице, верою притекающих под кров Твой/ и не возненавидь мене,/ ниже презри, Благая, покаяния болящего./ Приими яже от уст недостойных многих мольбу/ и ходатайством Своим от сетей мя избави,/ да со дерзновением вопию Ти:// радуйся, Обрадованная.</p> |
| <p>Hymns of Ascents, and Prokimenon Tone 3. Matins Gospel 9, John 20:19-31 (§65).</p> <p>* For the Temple dedicated to the feast of Protection of the Most Holy Theotokos: http://www.patriarchia.ru/bu/2018-10-14 →</p> | <p>Степенны и прокимен – гласа*. Евангелие воскресное 9-е. «Воскресение Христово видевше...». По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...».</p> <p>*Если храм Покрова Пресвятой Богородицы, то степенны – гласа, прокимен и Евангелие – Богородицы. По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами Богородицы...», стихиры Богородицы. По 3-й песни канона – кондак и икос воскресные, седальны Богородицы; по 6-й песни – кондак и икос Богородицы. На хвалитех стихиры на 8: воскресные – 4, и Богородицы – 4 (с припевами своими, припевы см. в Минее на стиховне вечера; первая стихира – дважды), «Слава» – Богородицы, «И ныне» – «Препоблагословенна еси...». Евангельская стихира поется перед 1-м часом на «Слава, и ныне». На 1-м и 6-м часе – кондак воскресный; на 3-м и 9-м часе – кондак Богородицы.</p> |
| <p>Songs of Ascent, tone 3, Antiphon 1, the verses being repeated:</p> | <p>Степенна, глас 3. Антифон 1-й, ихже стихи повторяюще поём:</p> |
| <p>Thou, O Word, didst deliver the captivity of Zion from Babylon, / Deliver me also / from the passions unto life.</p> | <p>Плен Сионъ Ты изьял еси от Вавилона: / и мене от страстей к животу привлещи, Слово.</p> |
| <p>Those who sow in the South / with tears inspired by God, / shall in joy reap sheaves of everlasting life.</p> | <p>В юг сеющи слезами Божественными, / жнут класы радостию присноживотия.</p> |
| <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p> | <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p> |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> |

| | |
|---|--|
| <p>By the Holy Spirit, together with the Father and the Son / shines forth the reflection of every good gift, / In Him all things live and have their being.</p> | <p>Святóму Дúху всякое благодарíе, / ýкоже Отцú и Сýну сооблистаёт, / в Нёмже вся живúт и двíжутся.</p> |
| <p>Prokimenon Tone 3. Matins Gospel 9, John 20:19-31 (§65).</p> <p>* For the Temple dedicated to the feast of Protection of the Most Holy Theotokos: Prokimenon and Gospel of the feast http://www.patriarchia.ru/bu/2018-10-14</p> | <p>Евангелие воскресное 9-е.</p> <p>*Если храм Покрова Пресвятой Богородицы: прокимен и Евангелие – Богородицы</p> |
| <p>Deacon: Let us attend. Wisdom. Let us attend.</p> | <p>Диакон: Вóннем. Премúдрость. Вóннем.</p> |
| <p>The prokimenon in the 4th tone.</p> <p>I shall commemorate thy name / in every generation and generation.</p> <p>Stichos: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear.</p> | <p>Прокíмен, глас 4:</p> <p>Помянú имя Твое / во всяком рóде и рóде.</p> <p>Стих: Лицú Твоемú помóлятся богáтии люóдстии.</p> |
| <p>Then: Let every breath praise the Lord.</p> <p>Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power.</p> | <p>Таже, Всякое дыхáние / да хвáлит Гóспода.</p> <p>Стих: Хвалíte Бóга во святýх Егó, хвалíte Егó в утвержéнии сýлы Егó.</p> |
| <p>Then the Gospel [Luke 1: 39-49, 56]</p> <p>In those days ^{1:39} Mary arose and went into the hill country with haste, into a city of Juda; ^{1:40} And entered into the house of Zacharias, and saluted Elisabeth. ^{1:41} And it came to pass, that, when Elisabeth heard the salutation of Mary, the babe leaped in her womb; and Elisabeth was filled with the Holy Ghost: ^{1:42} And she spake out with a loud voice, and said, Blessed <i>art</i> thou among women, and blessed <i>is</i> the fruit of thy womb. ^{1:43} And whence <i>is</i> this to me, that the mother of my Lord should come to me? ^{1:44} For, lo, as soon as the voice of thy salutation sounded in mine ears, the babe leaped in my womb for joy. ^{1:45} And blessed <i>is</i> she that believed: for there shall be a performance of those things which were told her from the Lord. ^{1:46} And Mary said, My soul doth magnify the Lord, ^{1:47} And my spirit hath rejoiced in God my Saviour. ^{1:48} For he hath regarded the lowe state of his handmaiden: for, behold, from henceforth all generations shall call me blessed. ^{1:49} For he that is mighty hath done to me great things;</p> | <p>Евангелие праздника от Луки, зачало 4. Лк 1:39–49, 56</p> <p>Во дни óны, востáвши, Мариáм, íде в гóрняя со тщáнием, во град Иúдов. И вниде в дом Захáриин, и целова́ Елисавет. И бысть ýко услыша Елисавет целова́ние Мариино, възгра́ся младе́нец во чре́ве ея́: и испо́лнися Дúха Свя́та Елисавет. И возопí гласом ве́лиим, и рече́: благослове́на Ты в жена́х, и благослове́н плод чре́ва Твоегó. И откúду мне сие́, да при́йде Ма́ти Гóспода моего́ ко мне? Се бо, ýко бысть глас целова́ния Твоегó во úшию мою́, възгра́ся младе́нец ра́дощами во чре́ве моём. И блаже́нна ве́ровавшая, ýко бúдет соверше́ние глаго́ланным Ей от Гóспода. И рече́ Мариáм: вели́чит душа́ Моя́ Гóспода, и возра́довася дух Мой о Бóзе Спа́се Моём. Ýко призре́ на смире́ние Рабы́ Своея́: се бо, отны́не ублажа́т Мя вси рóди. Ýко сотвори́ Мне вели́чие Сýльный, и свя́то имя́ Егó. Пребы́ть же Мариáм с нею́ ýко три ме́сяцы, и возвратíся в дом Свой.</p> |

| | |
|---|-----------------------------------|
| and holy <i>is</i> his name. ^{1:56} And Mary abode with her about three months, and returned to her own house. | |
| Having beheld the Resurrection of Christ... | «Воскресение Христово видевше...» |

| | |
|--|---|
| Psalm 50: | Псалом 50-й. |
| After Psalm 50: G: Through the prayers of the apostles; N: Through the prayers of the Theotokos; Have mercy on me, O God; Jesus having risen. | По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами апостолов...». Стихира воскресная, глас 6-й: «Воскрес Иисус от гроба...». |
| * For the Temple dedicated to the feast of Protection of the Most Holy Theotokos: http://www.patriarchia.ru/bu/2018-10-14 | *Если храм Покрова Пресвятой Богородицы: По 50-м псалме: «Слава» – «Молитвами Богородицы...», стихиры Богородицы. |
| Choir: Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. | Лик: Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. |
| Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions. | Моли́твами Богоро́дицы, / Ми́лостиве, очисти / мно́жества согреше́ний на́ших. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| Through the prayers of the Theotokos, / O Merciful One, // blot out the multitude of our transgressions. | Моли́твами Богоро́дицы, / Ми́лостиве, очисти / мно́жества согреше́ний на́ших. |
| Have mercy on me, O God, / according to Thy great mercy; / and according to the multitude of Thy compassions, / blot out my transgressions. | Поми́луй мя, Бо́же, / по вели́цей ми́лости Твое́й / и по мно́жеству щедро́т Твои́х / очисти беззако́ние моё. |
| of the Theotokos Tone 8 [Sticheron Melody]: All the ranks of the noetic beings rejoice with us / who spiritually form a material choir, / seeing the Queen and Mistress of all / most famously glorified by the faithful. / And the spirits of the righteous rejoice, / beholding her stretching forth her most precious hands in supplication, / asking peace for the world, / might and confirmation for kings, // and salvation for our souls. | Стихира Богородицы, глас 8: Сра́дуются с на́ми у́мная вся чинонача́лия, / духо́вно совоку́пльше чу́вственный лик, / ви́дяще Цари́цу и Влады́чицу всех, мно́гоименне ве́рными сла́виму, / ра́дуются же и ду́си пра́ведных, су́щии зрите́лие видéния, / на возду́се моле́бно простира́ющу всечестне́и Сво́й ру́це, / прося́щу умире́ния ми́ру / и спасе́ния душ на́ших. |
| Then the Litany: “Save, O God, Thy people...” | Спаси́, Бо́же, лю́ди Твоя́ |

| | |
|---|---|
| Canon | Канон |
| Resurrection 4, Glory to Thy Holy Resurrection, O Lord. Theotokos 2, O Most Holy Theotokos, save us. Feast 8, O Most Holy Theotokos, save us. | Канон воскресный со ирмосом на 4 (ирмосы единойды), Богородицы (Покрова) на 6 и праздника на 4. |

| | |
|---|--|
| <p>Irmos of the Canon of the Resurrection, Tone 3. Katavasia, I shall open my mouth. After Ode 3, *Kontakion (Today the before Virgin doth stand before us in church), Ikos, and Sessional hymns of the Feast (O pure Ever-virgin, fervent and invincible intercessor). After Ode 6, *Kontakion and Ikos of the Resurrection. At Ode 9, More Honorable. Holy is the Lord, our God.</p> <p>* For the Temple dedicated to the feast of Protection of the Most Holy Theotokos: http://www.patriarchia.ru/bu/2018-10-14 →</p> | <p>Библейские песни «Поём Господеви...». Катавасия «Отверзу уста моя...» По 3-й песни* – кондак и икос Богородицы, глас 3-й, кондак и икос апостола, глас 2-й; седален апостола, глас 8-й: «Просвещён познанием...». «Слава, и ныне» – седален Богородицы (Покрова), глас 5-й. По 6-й песни* – кондак и икос воскресные, глас 3-й. На 9-й песни поем «Честнейшую». По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий воскресный 9-й. «Слава» – светилен апостола, «И ныне» – светилен Богородицы (Покрова).</p> <p>*Если храм Покрова Пресвятой Богородицы: По 3-й песни канона – кондак и икос воскресные, седалны Богородицы; по 6-й песни – кондак и икос Богородицы.</p> |
| <p>Ode 1</p> | <p>Песнь 1</p> |
| <p>The Canon of the Resurrection, tone 3:</p> | <p>Канон Воскрёсен, глас 3:</p> |
| <p>Irmos: He who of old assembled the waters / into one gathering by His divine decree, / divided the sea for the people of Israel. / For He is our God and He is glorified / and to Him alone let us sing, for He hath been glorified.</p> | <p>Ирмос: Воды дрéвле / мánием Божéственным / во едíно сóнмище совокупíвый / и разделíвый мóре Израíльтеским лю́дем, / Сей Бог наш / препрослáвлен есть. / Тому́ Едíному по́йм, я́ко прослáвился.</p> |
| <p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p> | <p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.</p> |
| <p>He who sentenced the earth to bring forth thorns as the fruit of the sweat of the transgressor, hath accepted in the body a crown of thorns from a lawless hand, abolishing the curse. He is our God, wherefore He is glorified.</p> | <p>Й́же зéмлю осудíв, / престúпльшему по́том изне́сти плода́ те́рние, / от те́рния венéц из руки́ законопрестúпныя, / Сей Бог наш, плóтски приéмый, / кля́тву разруши́л есть, я́ко прослáвился.</p> |
| <p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p> | <p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́.</p> |
| <p>Our God hath been shown to be a Triumphant victor and vanquisher of death, for death was smitten with fear when our God, having taken living flesh subject to suffering, wrestled with the tyrant and raised all with Himself, wherefore He is glorified.</p> | <p>Победíтель и Одолéтель смéрти, / й́же смéрти убо́явся, яв́ися: / стра́стную бо плóть одушевлéнную приéм, / Сей Бог наш, и бра́вся с мучíтелем, / вся совоскресí, я́ко прослáвился.</p> |
| <p>Refrain: Most holy Theotokos save us.</p> | <p>Пресвятáя Богорóдице, спасí нас.</p> |
| <p>Theotokion: All the nations glorify thee as the true Theotokos, O thou who gavest birth without seed; for having come into thy hallowed womb, our God assumed that which was according to our nature, and as both God and man He was born from thee.</p> | <p>Богородичен: Й́стинную Богорóдицу вси язýцы сла́вят Тя, без сéмене рóждшую: / соше́д бо во утрóбу освящённую Твою́, / Сей Бог наш, Еже по нам осущество́яся, / Бог же и Человéк из Тебé родíся.</p> |

| | |
|---|---|
| Canon of the All-holy Theotokos, (Ode 1 : Irmos Same as that of the foregoing.) | канон Пресвятей Богородице, [Егоже краестрочие: Пою третие пение Тебе Богородице.], (Песнь 1: Ирмос тойже) |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Every order of heavenly beings fittingly bends the knee, O Virgin, to Him who was incarnate from thee, and together with them those below the earth and those upon the earth, for He is glorified. | Колѣно приклоняетъ всяко естество Небесныхъ, Дѣво, / воплощемуся изъ Тебѣ, / со земными же достолепно преисподняя, яко прославися. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| O the mysteries which took place in thee! For God, who abundantly bestoweth all good things, hath given us the divine Spirit, and taken flesh from thee, O Maiden, wherefore He is glorified. | О примирений Яже в Тебѣ! / Благихъ бо незавѣстно Податель, / яко Богъ Духа Божественнаго подавый намъ, / плоть отъ Тебѣ, Отроковице, приятъ, яко прославися. |
| of the feast: | Канонъ праздника, глас 4: |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Having entered the church in great glory today as the Mother of God, with the ranks of the holy angels and the assemblies of the prophets and apostels, through prayest to all Christians and deliverest them from perils and grief, covering them with thy mercy. | С чинми святыхъ Ангелъ и съ соборы пророкъ и апостолъ, / въ славе велицей, яко Мати Божия, / днесъ въ церковь вшедши, за христианы молишися, / отъ напасти и печали избавляеши вся, / покрывающи Твоею милостию. |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Moses called thee the tabernacle and the rod of Aaron, and as thou didst put forth Christ, the Tree of life; and as thou hast boldness before Him, O Queen, pray for us who honor thee, and that He deliver us from all evil, that we may glorify the feast of thy protection. | Скинию Тя Моисей и жезлъ Аароновъ именова: / Ты бо животное древо, Христа, процвела еси, / къ Немуже дерзновение имущи, за ны, чествующия Тя, Царице, помолися / избавити насъ отъ всякаго зла, / да Твоего Покрова праздникъ славимъ. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |
| Assembling choirs, David danceth, not as he did before the ark of old, but even more now, hastening into thy presence in the church with the ranks of the saints. And bowing low before thee, we say: Pray thou for us, the people who honor thee, that, glorifying thy protection, we may celebrate it with honor. | Не яко предъ кивотомъ древле, собравъ, Давидъ, лики, играетъ, / но паче ныне съ чинми святыхъ предъ Тобою текуще въ церковь, Тебѣ кланяющеса, глаголютъ: / моли за чествующия Тя люди, / да Твой славяще Покровъ, честно празднуемъ. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и присно и во веки вековъ. Аминь. |
| The ranks of the angels hymned thee, O | Поютъ Тя, Богородице, Ангельстии чини, / и |

| | |
|--|--|
| Theotokos, and the patriarchs and holy hierarchs glorify thee, hastening into thy presence in the church. And the holy Andrew then beheld thee with them, praying to God for us sinners, that He have mercy upon the people who glorify the feast of thy protection. | сла́вят патриа́рси со святы́тели пред ли́цем Ти, теку́ще в це́рковь. / С ни́миже Тя тогда́ святы́й Андре́й ви́де, за ны грёшныя, к Бо́гу моля́щуюся, / поми́ловати лю́ди, сла́влящия Твоего́ Покро́ва пра́здник. |
| Katavasia, Tone 4: I shall open my mouth, / and the Spirit will inspire it, / and I shall utter the words of my song to the Queen and Mother: / I shall be seen radiantly keeping feast // and joyfully praising her wonders. | Катава́сия, глас 4: Лик: Отве́рзу уста́ моя́, / и напо́лнятся Ду́ха, / и сло́во отры́гну Цари́це Ма́тери, / и явлю́ся, све́тло торже́ствуя, / и воспою́, ра́дуясь, То́я чудеса́. |
| Ode 3 | Песнь 3. |
| The Canon of the Resurrection, tone 3: | Канон Воскрёсен, глас 3: |
| Irmos: Almighty and Most High, / who out of nothing establisheth all things, / created by the Word, / perfected by the Spirit, / establish me in Thy love. | Ирмос: Ёже от не су́щих вся Приве́дый, / Сло́вом созида́емая, / соверша́емая Ду́хом, / Вседержи́телю Вы́шний, / в любви́ Твое́й утверди́ мене́. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́. |
| Through Thy Cross the wicked one hath been shamed, for he hath fallen into the pit which he himself hath dug; while the horn of the humble, O Christ, hath been exalted in Thy Resurrection. | Кресто́м Твои́м постыде́ся нечести́вый, / соде́ла бо я́му, ю́же ископа́, впаде́: / смире́нных же вознесе́ся, Христе́, рог, / во Твоём Воскресе́нии. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́. |
| The preaching of true religion hath covered like flowing waters the seas of the nations, O lover of mankind; for by rising from the tomb Thou hast revealed the light of the Trinity. | Благоче́стия пропове́дание язы́ком, / я́ко вода́ покры́ моря́, Человеколю́бче: / Воскрёс бо от гроба́, Трои́ческий откры́л еси́ свет. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| Theotokion: Glorious things are spoken of thee, O living city of Him who is king for ever; for through thee, O Sovereign Lady, God dwelt among those on earth. | Богородичен: Пресла́вная глаго́лана бы́ша о Тебе́, / Гра́де Одушевле́нный при́сно Ца́рствующаго: / Тобо́ю бо, Влады́чице, су́щим на земли́ Бог спожи́л естъ. |
| Canon of the Theotokos, (Irmos: Same as that of the foregoing) | Богоро́дице, (Ирмос тойже) |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| A rod from the root of Jesse hath budded forth, as the Prophet said, for the Virgin blossomed forth with a flower for us, Thee O Christ; Holy | Жезл из ко́рене Иессе́ова, проро́чески прозя́бши Де́ва, / цвет Тя, Христе́, возсия́ нам: / Свят еси́, Го́споди. |

| | |
|--|---|
| art Thou, O Lord. | |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвятáя Богорóдице, спасí нас. |
| That Thou mightest make those born of earth partakers of the divine nature, Thou didst impoverish Thyself in taking our flesh from the Virgin; Holy art Thou, O Lord. | Да Божéственному причáстию земнорóдных соделáеши, / от Дéвы плоть нáшу Ты, обнищáл еси́, приéм: / Свят еси́, Гóсподи. |
| of the feast: | Канóн прáздника, глас 4: |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвятáя Богорóдице, спасí нас. |
| As an unploughed field thou didst manifestly produce the divine Grain. Rejoice, O animate table holding the Bread of life! Rejoice, O Lady, thou inexhaustible wellspring of the Water of life! | Клас прозябшая Божéственный, / я́ко нiва неорáнная я́ве, / рáдуйся, одушевлéнная трапéзо, / Хлеб Живóтный вмéщшая. // Рáдуйся, Живóтныя воды́ истóчнице неистошiмый, Влады́чице. |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвятáя Богорóдице, спасí нас. |
| Standing before thee with faith, in thy church, we, thy people, await thy mercy, O Lady. Visit our lowliness, and with thy holy protection defend the Orthodox people from all evil. | Твои рабi, Влады́чице, / в цéркви Твоéй véрою предстояще, Твоея́ ожидаéм мiлости: // посетi нáше смире́ние и Твои́м святы́м Покрóвом защитi люди́ от вся́кого зла. |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвятáя Богорóдице, спасí нас. |
| O far-famed Virgin who wast honorably prefigured by the prophets, with the angels they now do thee homage. Pray thou to God with them, that rejoicing, we may all splendidly celebrate thy holy protection today. | Многоименiтая Дéво, / проро́ки проображе́на чéстно, iже Тебе́ ны́не со А́нгелы служат. / С нiмиже о нас к Бóгу моли́ся, // да Твоего́ Покрóва святы́й день, рáдующеся, вси́ свéтло прáзднуем. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слáва Отцú и Сы́ну и Свято́му Дúху. |
| Gideon prefigured thee as a fleece, for Christ God descended upon thee like dew. Pray thou to Him, O Theotokos, that He grant victory to our Orthodox hierarchs over all heresies, that, casting them down like the Midianites, they may render glorious thy holy feast. | Гедео́н Тя руно́ прообрази́, / на Тя бо, я́ко росá, Христóс Бог снiде, / к Немóже, Богорóдице, моли́ся, побéду дáти вóинству нáшему на врагi, / да я́ко Мадиа́мы низложiв, прослáвим святы́й Твой прáздник. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прiсно и во véки веко́в. Ами́нь. |
| O Theotokos, with thy radiant omophorion thou lightest the church and the people more than the rays of the sun, and by thy visitation drivest away the darkness of our sins, praying for us to thy son and God. | Пáче со́лнечных луч Твои́м блиста́ющим омофо́ром освещáеши Цéрковь и люди́ / и тьму грехóв нáших отгóниши посещéнием Твои́м, Богорóдице, / к Сы́ну Твоему́ и Бóгу за ны́ моля́щися. |
| Katavasia, Tone 4: | Катава́сия, глас 4: |

| | |
|---|---|
| <p>O Mother of God, / thou living and plentiful fount, / give strength to those united in spiritual fellowship, / who sing hymns of praise to thee: / and in thy divine glory // vouchsafe unto them crowns of glory.</p> | <p>Лик: Твоя песнословцы, Богородице, / живый и независтный Источниче, / лик себе совокупляшия, духовно утверди, / в Божественней Твоей славе / венцев славы сподоби.</p> |
| <p>Little Litany</p> | <p>Ектения малая</p> |
| <p>* For the Temple dedicated to the feast of Protection of the Most Holy Theotokos: http://www.patriarchia.ru/bu/2018-10-14 →</p> | <p>По 3-й песни – кондак и икос Богородицы, глас 3-й; седален Богородицы, глас 5-й. «Слава, и ныне» – тот же седален.</p> <p>*Если храм Покрова Пресвятой Богородицы: По 3-й песни канона – кондак и икос воскресные, седалны Богородицы.</p> |
| <p>K1 Kontakion, tone 3: Spec. Mel.: Today the Virgin.</p> | <p>Кондак, глас 3: Подобен: Дева днесь:</p> |
| <p>Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets also, along with Patriarchs, / praise without ceasing the divine might of Thy authority.</p> | <p>Воскресл еси днесь из гроба, Щедре, / и нас возвел еси от врат смертных; / днесь Адам ликует, и радуется Ева, / вкупе же и пророцы с патриархи воспевают непрестанно / Божественную державу власти Твоея.</p> |
| <p>K2 Icos: Let heaven and earth dance today, and with one accord sing the praises of Christ our God, for He hath raised the prisoners from the tombs. All creation rejoiceth together as it offers fitting songs to the Creator of all things and our Redeemer. For today, as Giver of life, He draweth mortals out of Hades raising them to heaven. He layeth low the uprisings of the enemy and smasheth the gates of Hades by the divine might of His authority.</p> | <p>Икос: Небо и земля днесь да ликовствуют, / и Христа Бога единомудренно да воспевают, / яко узники от гробов Воскреси. / Срадуется вся тварь, / приносящи достойныя песни Создателю всех, / и Избавителю нашему: / яко человеки из ада днесь, яко Жизнодатель, совозвед, / на Небеса совозвышает, / и низлагает вражия возношения, / и врата ада сокрушает / Божественною державою власти Своея.</p> |
| <p>Of the Theotokos, Tone 5:</p> <p>O pure Ever-virgin, fervent and invincible intercessor, / excellent and unashamed hope, / bulwark, protection and refuge of those who have recourse to thee: / with the angels beseech thy Son and God, / that He grant compunction, salvation // and great mercy to the world.</p> | <p>седалны Богородицы глас 5:</p> <p>Теплая Предстательнице и непобедимая, / упование известное и непостыдное, / стеню, и покрове, и пристанище прибегающим к Тебе, / Приснодево Чистая, / Сына Твоего и Бога моли со Ангелы / умирение дати миру, и спасение, / и велию милость.</p> |
| <p>Ode 4</p> | <p>Песнь 4.</p> |
| <p>The Canon of the Resurrection, tone 3:</p> | <p>Канон Воскресен, глас 3:</p> |
| <p>Irmos: Thou didst display a mighty love for us, O Lord; / for Thou gavest Thy Only-begotten Son unto death for our sake. / Therefore with thanksgiving we cry unto Thee, / ‘Glory to Thy</p> | <p>Ирмос: Положил еси к нам твердую любовь, Господи, / Единороднаго бо Твоего Сына за ны на смерть дал еси. / Темже Ти зовем, благодаряще: / слава силе Твоей,</p> |

| | |
|---|--|
| power, O Lord!' | Господи. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему. |
| In Thy compassion, O Christ, Thou didst bear marks and wounds, bravely bearing the injurious blows and with long-suffering even endured being spat upon, wherewith Thou hast wrought salvation for me; Glory to Thy power, O Lord! | Язвы, Христэ, и раны милостивно подъял еси, / досаду по ланитома ударений терпя, и долготерпеливне оплевания нося, / имже соделал еси мне Спасение: / слава силе Твоей, Господи. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему. |
| In a mortal body, O Life, Thou hast partaken of death, for the sake of the wretchedness of Thy needy and the sighing of Thy poor, and having despoiled the seducing destroyer, Thou hast raised all with Thee, O Glorious One, gloriously hast Thou been glorified. | Телом смертным, Животэ, смерти причастился еси, / страсти ради нищих, и въздыхания убогих Твоих, / и растлив тлеющего, Препрославленне, / всех совоскресил еси, яко прославися. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Theotokion: Remember, O Christ, the flock which Thou hast procured by Thy Passion. Accept the compassionate supplications of Thy most blessed Mother and watching over it in its affliction, deliver it by Thy power, O Lord. | Богородичен: Помяни, Христэ, еже стяжал еси стадо страстию Твоею: / Препрославленныя Твоея Матере милостивныя мольбы прием, / и посетив озлобленное, / избави силою Твоею, Господи. |
| <i>Canon of the Theotokos, (Irmos: Same as that of the foregoing)</i> | <i>Богородице, (Ирмос тойже)</i> |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Thou, O Master, who hath established the mountains in accordance with the ordinances of divine knowledge, art the stone which, without hands, hath been hewn from the Virgin. To Thy power be glory, O Lover of mankind. | Иже поставивый горы, Владыко, мерилom Божественнаго разума, / отсечен еси от Девы Камень, кроме рук: / силе Твоей слава, Человеколюбче. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| O Word, Thou hast healed our diseased nature, by uniting with it in the Virgin, the most effectual medicine of Thy immaculate Godhead, O Master. | Недугующее исцелил еси наше естество, Владыко, / скорейшую из Девы сию соединив цельбу, / Твое Пречистое, Слово, Божество. |
| <i>of the feast:</i> | <i>Канон праздника, глас 4:</i> |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| O most hymned Virgin, we cry out to thee with voices of hymnody: Rejoice, thou butter | Во гласех пений, Деве, Тебе вопиём, Всепетая: / радуйся, тучная горо и |

| | |
|---|--|
| mountain, curdled by the Spirit! Rejoice, O lampstand, O jar bearing the Manna which sweeteneth the senses of all the pious! | усы́ренная́ Ду́хом. / Ра́дуйся, све́щнице и ста́мно, Ма́нну нося́щая, / услу́ждающая́ всех благо́честивых чу́ства. |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| O Theotokos, God hath sanctified thee wholly, more than the ark of Aaron, and hath commanded the saints and angels to do thee homage. With them pray to the city and people who render glorious thine honored feast. | Па́че Ааро́ня киво́та всю Тя Бог освяти́л е́сть Ду́хом, Богоро́дице, Святы́м, / и А́нгелом служи́ти Тебе́ повеле́, / с ни́миже за град и лю́ди моли́ся, / Твой сла́вящих че́стный пра́здник. |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| O theotokos, with the councils of all saints come now in glory unto thy church, as once the holy Andrew beheld thee in air, radiantly praying for Cristians; and grant us thy mercy. | Прииди́ ны́не в сла́ве в Твою́, Богоро́дице, це́рковь с собо́ры всех святы́х, / я́коже ино́гда Тя святы́й Андре́й ви́де на возду́се све́тле, за христиа́ны моля́щуюся, / и подо́ждь нам Твою́ ми́лость. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. |
| Strengthen our Orthodox hierarchs against all heresy and schism, as God did David against Goliath, O Misstres, that in gladness we may cry to thee: Rejoice, O holy protection and helper of our city! | Укре́пи, Влады́чице, сла́вящее Тя вои́нство на́ше на проти́вныя враги́, / я́ко Дави́да на Голиа́фа; / да Тебе́, весе́лящаяся, вопие́м: / ра́дуйся, покро́ве святы́й и Засту́пнице гра́ду на́шему. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| With faith do we fall down before thee, O Lady, and, rendering homage with thanksgiving, we cry out to thee: Rejoice, O Virgin full of the grace of God, our protection and wall of defense, the helper of those in misfortune! Save us who have recourse to thee, for in thee do we place our trust! | Тебе́ припа́даем, Госпо́же, ве́рою и, покланя́ющися, благода́рно вопие́м Ти: / ра́дуйся, Богоблагодáтная Де́во, покро́ве, и огра́ждение на́ше, и Помо́щнице в беде́ су́щим, / спаси́ нас, к Тебе́ прибега́ющих, на Тя бо наде́мся. |
| Katavasia, Tone 4: | Катава́сия, глас 4: |
| He who sitteth in glory upon the throne of the Godhead, / Jesus the true God, / is come in a swift cloud / and with His sinless hands he hath saved those who cry: // Glory to Thy power, O Christ. | Лик: Седя́й в сла́ве на Престо́ле Божества́, / во о́блаце ле́гце, / при́де Иису́с Пребоже́ственный, / нетле́нною дла́нию, и спасе́ зову́щая: / сла́ва, Христэ́, си́ле Твое́й. |
| Ode 5 | Песнь 5 |
| The Canon of the Resurrection, tone 3: | Канон Воскрэ́сен, глас 3: |
| Irmos: I rise to Thee at dawn, / O Creator of all and peace which passeth all understanding; / for Thy commandments are light. / Guide me | Ирмос: К Тебе́ у́треннюю, всех Творцу́, / преимúщему вся́к ум ми́рови, / зане́ свет повеле́ния Твоя́, / в ни́хже наста́ви мя. |

| | |
|--|---|
| by them O Lord. | |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́. |
| Handed over to an unjust judge by the envy of the Jews, Thou the All-seeing one who justly judgest all the earth, didst deliver Adam from the ancient condemnation. | Судий непра́ведному, / еврейскою за́вистию пре́дан быв, Всеви́дче, / и всей пра́ведне судя́й землі, / Ада́ма дре́вняго изба́вил еси́ осужде́ния. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́. |
| O Christ, who arose from the dead, grant peace to Thy Churches, and by the invincible power of Thy Cross, save our souls. | Твой мир це́рквам Твои́м, Христе́, / непобе́димою си́лою Креста́ Твоего́, / из ме́ртвых Воскреси́й, пода́ждь, и спаси́ ду́ши на́ша. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| Theotokion: Thou alone hast appeared, O Ever-Virgin, as a Holy Tabernacle wider than the Heavens, for thou hast received the Word of God, whom all of creation cannot contain. | Богородичен: Ски́ния Свята́я, и пространнейши небес, / я́ко Иже во всей тва́ри Невместима́го Сло́ва Бо́жия прие́мши, / Еди́на яви́лася еси́, Присноде́во. |
| Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing) | Богоро́дице: (Ирмос: тойже) |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| The Word of God, O Virgin, thy Son, and the Creator of Adam the first-formed, is not a creature, though He hath fashioned for Himself living flesh from thee. | Сло́во Бо́жие Сы́н Твой, Де́во, / Соде́тель Ада́ма первозда́ннаго, / не создáние, а́ще и плоть одушевлéну / Себе́ из Тебе́ создáл есть. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| Equal to the Father, is thy Son O Virgin, the Word of God, a perfect person in two natures, Jesus the Lord, perfect God and perfect man. | Ра́вен Отцу́ Сы́н Твой, Де́во, / Сло́во Бо́жие, Ипостáсь соверше́нна во двою́ естеству́, / Иисус Го́сподь, Бог соверше́н и Челове́к. |
| of the feast: | Кано́н пра́здника, глас 4: |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| Of old, Solomon described thee as the marriage-couch and bed of the King of heaven, and sake of thee as surrounded by the seraphim, O Theotokos. Wherefore, we now beseech thee, O most holy Mother of God: Protect us from all misfortunes! | Одр Тя дре́вле Соломо́н написа́ / и ло́жницу Небе́снаго Ца́ря, обступа́ему Серафи́мы, е́же о Тебе́ рече́ся, Богоро́дице. / Тем Тя ны́не мо́лим, Ма́ти Бо́жия Всесвята́я: / покрый́ нас от всех бед. |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| To thee do the foremost among the angels and | Тебе́ А́нгелов старей́шины и честни́и |

| | |
|--|---|
| the honored prophets and apostles render service with honor as the Mother of God, beholding thee making supplication for the world; and the Lord, hearkening to thine entreaties, doth save thy city and people, who place their trust in thee. | проро́цы со апосто́лы / я́ко Ма́тери Бо́жии че́стно служа́т, / ви́дяще Тя за мир моли́тву творя́щу; / Твоя́ же проше́ния послу́шав, Госпо́дь спаса́ет град и лю́ди, на Тя наде́ющиеся. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. |
| Isaiah, great among the prophets, foretold thee, saying that without knowing wedlock thou wouldst give birth to God; for thou, O pure Mary, wast more holy than all, in that thou didst bear God in thy womb and in thy arms. To Him pray thou for us, with thy protection covering those who faithfully glorify thee. | Вели́кий Тя во проро́цах Иса́иа прорече́, глаго́ля, Бо́га роди́ти неискусобра́чно: / Ты бо, Чи́стая Мари́е, святе́йши всех бы́ла еси́, / Бо́га бо во утробе́ и на руку́ носи́ла еси́. / Ему́же за ны моли́ся, Твои́м осеня́ющи Покро́вом ве́рою Тя сла́вящих. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прѣсно́ и во ве́ки веко́в. Ами́нь. |
| Spreading spiritual wings, the councils of the saints came mystically to do the homage, O Theotokos, beholding thee on the light cloud of glory, praying to Christ the savior, that He grant victory to our Orthodox hierarchs, that they may prevail over all heresy and schism. | Духо́вными па́ряще крѣ́лы, святы́х собо́ри та́йно приидо́ша Тебе́ послужи́ти, Богоро́дице, / ви́дяще Тя на ле́гце о́блаце сла́вы, ко Спа́су Христу́ моля́щуюся / подо́ати побѣду́ вои́нству на́шему, погуби́ти вою́ющих нас. |
| Katavasia, Tone 4: The whole world was amazed at thy divine glory: / for thou, O Virgin who hast not known wedlock, / hast held in thy womb the God of all / and hast given birth to an eternal Son, // who rewards with salvation all who sing thy praises. | Катава́сия, глас 4: Лик: Ужасо́шася вся́ческая / о Божѣ́ственной сла́ве Твое́й: / Ты бо, Неискусобра́чная Де́во, / имѣ́ла еси́ во утробе́ над все́ми Бо́га / и роди́ла еси́ Безле́тнаго Сы́на, / всем воспева́ющим Тя / мир подава́ющая. |
| Ode 6 | Песнь 6 |
| The Canon of the Resurrection, tone 3: | Канон Воскре́сен, глас 3: |
| Irmos: The final abyss of sins hath surrounded me / and my spirit faileth me; / but do Thou, O Master, stretch out Thy upraised arm / and like Peter save me, / O my Guide. | Ирмос: Бе́здна послѣ́дняя грехо́в обы́де мя, / и исче́зает дух мой; / но простре́й, Влады́ко, вы́сокую Твою́ мы́шцу, / я́ко Петра́, мя, Упрáвителью, спаси́. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскре́сению́ Твоему́. |
| By Thy gracious descent, an abyss of mercy and compassion hath surrounded me; for becoming incarnate and taking the form of a servant, O Master, Thou hast made me divine and glorified me together with Thyself. | Бе́здна ми́лости и щедро́т обы́де мя, / благоутро́бным снѣ́тием Твои́м: / вопло́щься бо, Влады́ко, / и быв в ра́бии зра́це, обожил еси́, с Собо́ю сопросла́вив. |

| | |
|--|--|
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Слава Господи, святому Воскресению Твоему. |
| The man-slayer became as one dead when he saw the one who had been put to death restored to life. These are the tokens of Thy Resurrection, O Christ, and the rewards of Thy immaculate Passion. | Умерщвление подъят умертвитель, / умерщвленнаго оживленно видя: / Твоего Воскресения сии суть, Христэ, образы, / и страсти Твоея пречистыя победительная. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Theotokion: O All-pure one, who beyond understanding art alone the mediatrix between the Creator and mankind, beseech thy Son to be merciful to thy sinful servants and make thyself their protectress. | Богородичен: Пречистая, яже Единая Создателью и человеком, паче ума исходатаившая, / Сына Твоего милостива прегрешшым рабом Твоим, и поборника быти, помолися. |
| Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing) | Богородице: (Ирмос: тойже) |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| He who by nature hath no part in any created form, takes our form from the undefiled Maiden, becoming man in form and substance, yet unchanged in His Godhead. | Воображается еже по нам, от Нетленных Девы, / Иже образом неразлучный, образом быв и вецию, / не преложся Божеством Человек. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| From an abyss of sins and from the tempest of the passions deliver me, O Pure one, for thou art a safe haven and an abyss of wonders for those who in faith have recourse to thee. | Бездны грехов, и бури страстей, Пречистая, избави мя: / еси бо пристанище, и бездна чудес, / верую притекающим к Тебе. |
| of the feast: | Канон праздника, глас 4: |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| Divinely wise priests, standing in thy church with the pious people, await thy mercy, O Theotokos. Transform our grief into Joy, in that thou gavest birth to the Joy Who hath done away with the sins of all men. | Иереи Богомудрии, в церкви Твоей с людьми благочестивыми предстояще, / Твоей ожидают, Богородице, милости: / прмени на радость нашу печаль, Радость бо родила еси, // всех человеков грехи отпустившаго. |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвятая Богородице, спаси нас. |
| To thee doth all the earth offer gifts as to the Queen and Mother of God. Kings and princes bow down in homage, and all the people are glad, protected from all evil by thy supplications, O Theotokos. | Тебе вся земля дары приносит / яко Царице Божии Матери: / архиереи кланяются и люди все веселятся, // покрываемы от всякаго зла Твоими, Богородице, молитвами. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |

| | |
|---|--|
| <p>Daniel described thee beforehand as a great mountain; for from thee was Christ born without seed. He hath destroyed all the falsehood of the demons, and hath filled all the earth with His Faith. To Him do thou pray for us who glorify the feast of thy protection, O Theotokos.</p> | <p>Гору Тя велику Даниїл пронаписа́:/ из Тебѣ бо без сэмене родїся Христос/ и сокруши́ всю дѣмонскую лєсть, и всю Своея вѣры исполни зѣмлю.// К Нѣмуже за ны, Богородице, моли́ся, сла́влящя Твоего́ Покрова́ прѣздник.</p> |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>И ны́не и прїсно и во вѣки векѡв. Амїнь.</p> |
| <p>O all-pure one, we utter unto thee the cry of the angel: Rejoice, O throne of God, whereon Ezekiel beheld the Lord in the guise of a man, upborne by the cherubim! With them pray thou for us, O Theotokos, that He save our souls.</p> | <p>А́нгельский глас взыва́ем Ти, Пречїстая:/ ра́дуйся, Престо́ле Бѡжий, на нѣмже Иезекиїль ви́де Го́спода в подобїи чело́века, носїма Херувїмы.// С нїмиже за ны, Богородице, моли́ся, да спасѣт ду́ши на́ша.</p> |
| <p>Katavasia, Tone 4:</p> <p>As we celebrate this sacred and solemn feast of the Mother of God, / let us come, clapping our hands, O people of the Lord, // and give glory to God who was born of her.</p> | <p>Катава́сия, глас 4:</p> <p>Лик: Божѣственное сїе и всечестно́е / соверша́юще прѣзднество, / Богомудрии, Богомáтере, / приидїте, рука́ми восплѣщим, / от Нея́ рѡждшагося Бѡга сла́вим.</p> |
| <p>Little Litany</p> | <p>Ектенїя малая</p> |
| <p>* For the Temple dedicated to the feast of Protection of the Most Holy Theotokos: http://www.patriarchia.ru/bu/2018-10-14 →</p> | <p>По 6-й песни – кондак и икос воскресные, глас 3-й.</p> <p>*Если храм Покрова Пресвятой Богородицы: по 6-й песни – кондак и икос Богородицы.</p> |
| <p>Kontakion and Icos of the Feast. Tone 3:</p> <p>Today the before Virgin doth stand us in church, / and with the choirs of saints invisibly prayeth for us to God. / Angels worship with hierarchs, / apostles rejoice with prophets, // for the Theotokos prayeth for us to the preeternal God.</p> | <p>Кондак, глас 3. Подобен: Дѣва днесь:</p> <p>Дѣва днесь предстоїт в цѣркви / и с ліки святых невидимо за ны мо́лится Бѡгу, / А́нгели со архиере́и покланя́ются, / апѡстоли же со проро́ки ликовствую́т: / нас бо ра́ди мо́лит Богородица Превѣчнаго Бѡга.</p> |
| <p>Icos: Come, O ye people, let us delight in her all-glorious miracles; for through her hath Adam been delivered from corruption. She is the ark fashioned, not by Noah, but by God. Of old, Moses was unable to see God in the fiery bush; but now the whole earth doth acknowledge the Son of God Who was born of her and to Whom she prayeth for us. Wherefore, we glorify her as the Mother of God; for the Theotokos prayeth for us to the preeternal God.</p> | <p>Икос: То́я пресла́вных чудѣс, / приидїте, лю́дие, насладїмся: / Сѣю бо Ада́м от тли избáвися. / Та бо и ковчѣг, не Но́ем, но Бѡгом сотворѣн бысть. / Дрѣвле ўбо Моисѣй в купинѣ огненной Бѡга видети не возмо́же, / ны́не же от То́я Рѡждшагося вся землѣ знаѣт Сы́на Бѡжия, / к Нему́же за ны мо́лится. / Сего́ ра́ди прославля́ем Ю́ я́ко Бѡжию Ма́терь: / нас бо ра́ди Богородица мо́лит Превѣчнаго Бѡга.</p> |
| <p>Ode 7</p> | <p>Песнь 7</p> |

| | |
|---|--|
| The Canon of the Resurrection, tone 3: | Канон Воскрéсен, глас 3: |
| Irmos: As of old Thou didst refresh with dew / the three godly Youths in the Chaldean flame, / so shine with the enlightening fire of Thy Godhead / upon us who cry to Thee, / ‘Blessed art Thou, the God of our fathers!’ | Ирмос: Якоже дрéвле / благочестívья три óтроки оросíл есí / в пла́мени халдéйстем, / свéтлым Божествá огнём / и нас озарí, / благословéн есí, взывáющия, / Бóже отéц нáших. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Сла́ва Гóсподи, свято́му Воскресéнию Твоему́. |
| The shining veil of the Temple was rent in two by the Crucifixion of the Creator, revealing the truth hidden in the scriptures to the faithful who cry, ‘Blessed art Thou, the God of our fathers!’ | Раздрáся церкóвная свéтлая катапетáсма, в распя́тии Содéтеля, / сокровéнную в Писáнии явля́ющи вёрным íстину, / благословéн есí, зовúщим, Бóже отéц нáших. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Сла́ва Гóсподи, свято́му Воскресéнию Твоему́. |
| When Thy side was pierced, O Christ, drops of Thy life-bearing blood, flowed by the divine dispensation of God, and fell upon the earth refashioning those who cry, ‘Blessed art Thou, the God of our fathers!’ | Прободéнным Твои́м рéбром, / ка́плями Боготóчныя Животворя́щия Крóве, Христé, / смотре́тельно ка́плющия на зéмлю, / сúщих от земли́ возсозда́л есí, / благословéн есí, зовúщих, Бóже отéц нáших. |
| Refrain: O Most Holy Trinity, our God, glory to Thee. | Припев: Пресвятая Троице, Боже наш, слава Тебе́. |
| Triadicon: Let us believers glorify the good Spirit, along with the Father and the only-begotten Son, as we honour one Principle and one Godhead in three Persons and cry, ‘Blessed art Thou, the God of our fathers!’ | Трои́чен: Ду́ха Благо́го со Отце́м просла́вим, и с Сы́ном Единоро́дным, / Еди́но в Трех вёрнии чту́ще Нача́ло, и Еди́но Божество́: / благословéн есí, зовúще, Бóже отéц нáших. |
| Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing) | Богорóдице: (Ирмос: тойже) |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвятáя Богорóдице, спасí нас. |
| O Lord of glory and ruler of the powers on high, Thou who art seated with the Father and wast carried in the arms of the Virgin; ‘Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers.’ | И́же сла́вы Госпо́дь, и держáй гóрния Сíлы, / И́же со Отце́м седáй, дéвственныма рука́ма носíмь: / благословéн есí, Гóсподи, Бóже отéц нáших. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвятáя Богорóдице, спасí нас. |
| O Lord of glory and ruler of the powers on high, Thou who art seated with the Father and wast carried in the arms of the Virgin; ‘Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers.’ | Я́ра смéрть, но сию́ Тебе́ бесéдовавшую погубíл есí, / от Дéвы Богоипоста́сная плóть быв: / благословéн есí, Гóсподи, Бóже отéц нáших. |
| of the feast: | Кано́н пра́здника, глас 4: |

| | |
|--|---|
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвятáя Богорóдице, спасí нас. |
| O Virgin, thou was not described by the many prophets and wast also unknown to the angels of heaven who minister to God; but now we all know thee to be the Theotokos, and are in need of thy help and aid, O blessed one. | Неиспíсанная мнóгими прорóки, / несвѣдома же бысть, Дѣво, Небѣсными служащими Бóгу Ангелы; / ныне же вси вѣмы Тя Богорóдицу, / и Твоея трѣбуем пóмощи и заступлѣния, Благословѣнная. |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвятáя Богорóдице, спасí нас. |
| O Virgin Theotokos, thou mountain curdled by the Spirit, wich Habbakuk saw pouring forth the sweetness of healing upon the faithful: Heal us who cry out to thy Son: Blessed is the God of our fathers! | Горá, усырѣнная Дúхом, / юже Аввакúм вíде точáшу вѣрным целѣбную слáдость, Богорóдице Дѣво, / исцели ны, Сýну Твоему вопиýщая: / благословѣн Бог отѣц нáших. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху. |
| He Who bowed down the heavens made His abode within thee, O Virgin, and now regardeth thy supplication, fulfilling thy petitions, O pure Queen and Theotokos. To Him do thou now earnestly pray, for we place our hope in thee, O blessed one. | Преклонíвый Небесá в Тя, Дѣво, вселися / и ныне на молитву Твою зрит, Богорóдице Чíстая, Твое, Царíце, исполняя прошѣние: / Емúже за ны усérдно помолíся, на Тя бо надѣемся, Благословѣнная. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и прíсно и во вѣки векóв. Амíнь. |
| O Christ God, our Creator and Savior: Accept the entreaty of Thy Mother, wich she offereth to Thee: O all-hymned God of our fathers, blessed art Thou! | Творче, Спасе наш, Христѣ Бóже, прими́ молитву Твоея Мáтере, / юже Тебѣ за ны, грѣшныя, принóсит, / да Тебѣ, рáдующеся, поём: / препѣтый отѣц нáших Бóже, благословѣн еси́. |
| Katavasia, Tone 4: | Катавáсия, глас 4: |
| The holy children bravely trampled upon the threatening fire, / refusing to worship created things in place of the Creator, / and they sang in joy: // ‘Blessed art Thou and praised above all, O Lord God of our Fathers.’ | Лик: Не послужиша твáри Богомúдри, / пáче Создавшего, / но óгненное прещѣние мúжески поправше, / рáдовахуся, поюще: / препѣтый отцѣв Госпóдь и Бог благословѣн еси́. |
| Ode 8 | Песнь 8 |
| The Canon of the Resurrection, tone 3: | Канон Воскрѣсен, глас 3: |
| Irmos: In the unbearable fire, but unharmed by the flames, / the three Youths, famed for their reverence for God, / became as one as they sang the divine hymn, / ‘All ye works of the Lord bless ye the Lord, / and highly exalt him unto all the ages.’ | Ирмос: Нестерпíмому огню соединившеся, / Богочѣстия предстояще, юноши, / пламенем же невреждѣни, / Божѣственную песнь пояху: / благословите, вся дела́ Госпóдня, Господа / и превозносите во вся вѣки. |

| | |
|--|--|
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́. |
| The radiance of the Temple was shattered when Thy Cross was set upon Calvary, and all creation was shaken as it sang in fear; ‘All ye works of the Lord bless ye the Lord, and highly exalt him unto all the ages.’ | Раздра́ся церко́вная све́тлость, / егда́ крест Тво́й водрузи́ся на ло́бнем, / и тва́рь преклоня́шеся стра́хом, воспева́ющи: / благослови́те вся дела́ Го́сподня, Го́спода, / по́йте и превозноси́те Егó во ве́ки. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́. |
| Thou didst rise from the tomb, O Christ, and by Thy divine power of the tree [of the Cross] restored the one who had fallen through temptation as he cried aloud; ‘All ye works of the Lord bless ye the Lord, and highly exalt him unto all the ages.’ | Воскресл еси́ Христэ́ из грóба, / и па́дшаго прельще́нием, дрéвом исправи́л еси́ Божэ́ственною си́лою, зову́ща и глаго́люща: / благослови́те вся дела́ Го́сподня, Го́спода, / по́йте и превозноси́те Егó во ве́ки. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| Theotokion: Thou hast been declared a living Temple of God, and a spiritual Ark; for thou, O most pure parent of God and Theotokos, didst reconcile the Creator to mortals, wherefore we, all His works, fittingly praise thee and highly exalt thee unto all the ages. | Богородичен: Хра́м Бо́жий яви́лася еси́ Вмести́лище одушевлéнное, и Ковчéг: / Творца́ бо челове́ком, Богороди́тельнице Пречи́стая, примири́ла еси́, / и досто́йно вся дела́ поём Тя, / и превозно́сим во вся ве́ки. |
| Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing) | Богоро́дице: (Ирмос: тойже) |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| O Blessed Virgin Mother, who hath been raised above the spiritual powers and set next to God, we bless thy Offspring and highly exalt Him unto all the ages. | Чи́ны у́мныя, я́ко Ма́ти, превозшла́ еси́, / и бли́з Бо́га б́вши: / благослови́м, Благослове́нная Дéво, рождество́ Твое́, / и превозно́сим во вся ве́ки. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| Thou hast revealed thy natural beauty to be most fair when Thou gavest birth to the Godhead in the flesh, O Blessed Virgin, wherefore we bless thy Offspring and highly exalt Him unto all the ages. | Добро́ту естéственную, красне́йшу показа́ла еси́, облиста́вающую плóть Бо́жества. Благослови́м, Благослове́нная Дéво, рождество́ Твое́, и превозно́сим во вся ве́ки. |
| of the feast: | Кано́н пра́здника, глас 4: |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| With the ranks of the angels, the honorable and glorious prophets, the preeminent apostles, the hieromartyrs and holy hierarchs, O Mistress, pray thou to God for us sinners who render glorious the feast of thy protection in this land. | С чи́нми А́нгел, Влады́чице, / с честны́ми и сла́вными проро́ки, с верхо́вными апо́столы, и со свяще́нному́ченики, и со архиере́и за ны, грéшныя, Бо́гу помоли́ся, // Твоего́ Покрóва пра́здник в Росси́стей земли́ |

| | |
|--|--|
| | просла́вльшия. |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвята́я Богоро́дице, спаси́ нас. |
| Cast down pride and arrogance, scatter the councils of unjust princes, and destroy those who instigate wars, O Mother of God, most honored Queen! And exalt the horn of our Orthodox hierarchs, that we may render glorious thy feast, O all-pure Virgin Theotokos, crying: Hymn the Lord, ye works, and exalt Him supremely for all ages! | Горды́ню и шата́ния низложи́ и сове́ты непра́ведных разори́,/ зачина́ющих ра́ти погуби́, о Бо́жия Ма́ти, Цари́це Всечестна́я,/ и правосла́вных рог возвы́си, да Твой пра́здник сла́вим, Пречи́стая Богоро́дице Де́во, зову́ще:// Го́спода воспева́йте дела́ и превозноси́те Его́ во вся ве́ки. |
| We bless, Father, Son, and Holy Spirit, the Lord. | Благослови́м Отца́, и Сы́на, и Свята́го Ду́ха, Го́спода. |
| Offering thee hymnology with our mouths, we bow down before thee spiritually with our souls; for our hearts burn within us. O all-pure Mother of God, have mercy upon us who pray to thee, who hymn the Lord and exalt Him supremely for all ages. | Усты́ принося́ще Тебе́ пе́ние, и душе́ю ве́рно покланя́емся,/ и́бо внутре́ сердца́ на́ша горя́т./ Ма́ти Бо́жия Пречи́стая, поми́луй нас, моля́щихся Тебе́, и Го́спода воспева́ющих,// и превознося́щих Его́ во вся ве́ки. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в, ами́нь. |
| I have been weighed down by many sins, and am at a loss how to write in praise of thy protection, O Theotokos; but as thou art the Mother of God, adorn thy feast with miracles, that, rejoicing, we may all hymn the Lord and exalt Him supremely for all ages. | Мно́гими отягчи́хся грехи́, недоуме́ю по досто́янию написа́ти Твоего́ Покро́ва, Богоро́дице, похва́лы,/ но я́ко Ма́ти Бо́жия украси́ Твой пра́здник чуде́сы,// да вси, ра́дующеся, поём Го́спода и превозно́сим Его́ во вся ве́ки. |
| Choir: We praise, we bless, we worship the Lord,/ praising and supremely exalting Him // unto all ages. Katavasia, Tone 4: The Offspring of the Theotokos / saved the holy children in the furnace. / He who was then prefigured hath since been born on earth, / and he gathers all the creation to sing: / O all ye works of the Lord, // praise ye the Lord and exalt Him above all for ever. | Катава́сия, глас 4: Лик: Хва́лим, благослови́м, покланя́емся Го́сподеву, пою́ще и превознося́ще во вся ве́ки. О́троки благочести́выя в печи́ / Рожде́ство Богоро́дично спасло́ есть, / тогда́ убо образу́емое, / ны́не же де́йствуемое, / вселенну́ю всю воздвиза́ет пе́ти Тебе́: / Го́спода по́йте дела́ / и превозноси́те Его́ во вся ве́ки. |
| At Ode 9, "More Honorable..." | На 9-й песни поем «Честнейшую» |
| Song of the Most Holy Mother of God Deacon: The Theotokos and Mother of the Light let us magnify in song. | Песнь Пресвятой Богородицы Диакон: Богоро́дицу и Ма́терь Све́та в пе́снях возвели́чим. |
| Choir: My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Saviour. | Лик: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём. |

| | |
|--|---|
| <p>After each verse: More honourable than the Cherubim / and more glorious beyond compare than the Seraphim, / who without corruption gavest birth to God the Word, / the very Theotokos, thee do we magnify.</p> | <p>После каждого стиха: Честнейшую Херувим / и сла́внейшую без сравне́ния Серафим, / без ислѣния Бѳга Сло́ва рѳждшую, / сѳщую Богоро́дицу, Тя велича́ем.</p> |
| <p>Verse: For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden, : for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.</p> <p>More honorable, etc.</p> | <p>Стих: Я́ко призре́ на смире́ние рабы́ Своея́, се бо, от ны́не ублажа́т Мя вси ро́ди.</p> <p>Честнейшую Херувим, и т. д.</p> |
| <p>Verse: For the Mighty One hath done great things to me, and holy is His name. And His mercy is on them that fear Him, unto generation and generation.</p> <p>More honorable, etc.</p> | <p>Стих: Я́ко сотвори́ Мне вели́чие Си́льный, и свя́то и́мя Его́, и ми́лость Его́ в ро́ды родѳв боя́щимся Его́.</p> <p>Честнейшую Херувим, и т. д.</p> |
| <p>Verse: He hath showed strength with His arm; He hath scattered the proud in the imagination of their heart.</p> <p>More honorable, etc.</p> | <p>Стих: Сотвори́ держа́ву мы́шцею Своею́, расточи́ горды́я мы́слию се́рдца их.</p> <p>Честнейшую Херувим, и т. д.</p> |
| <p>Verse: He hath put down the mighty from their seat, and exalted them of low degree. He hath filled the hungry with good things, : and the rich He hath sent empty away.</p> <p>More honorable, etc.</p> | <p>Стих: Низложи́ си́льныя со престѳл, и вознесе́ смире́нныя, а́лчущия испѳлни благ, и бога́тящияся отпу́сти тщи.</p> <p>Честнейшую Херувим, и т. д.</p> |
| <p>Verse: He hath holpen His servant Israel : in remembrance of His mercy, as He spake to our fathers, to Abraham and his seed for ever.</p> <p>More honorable, etc.</p> | <p>Стих: Восприя́т Изра́иля ѳтро́ка Своего́, помяну́ти ми́лости, я́коже глаго́ла ко отце́м на́шим, Авра́аму и се́мени его́ да́же до ве́ка.</p> <p>Честнейшую Херувим, и т. д.</p> |
| <p>Ode 9</p> | <p>Песнь 9</p> |
| <p>The Canon of the Resurrection, tone 3:</p> | <p>Канон Воскрѳсен, глас 3:</p> |
| <p>Irmos: New is the wonder and befitting of God: / for the Lord clearly passes through the closed gate of the Virgin: / naked at His going in and God bearing flesh at His coming out, / while the gate remaineth closed. / As ineffably the Theotokos and Mother of our God we magnify her.</p> | <p>Ирмос: Но́вое чу́до и Боголе́пное: / девическую́ бо двѳрь затворѳнную / я́ве проходи́т Госпо́дь, / наг во вхо́де, / и плотоно́сец я́вися во исхо́де Бог, / и пребыва́ет двѳрь затворѳна. / Сию́ неизрече́нно / я́ко Богома́терь, велича́ем.</p> |
| <p>Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord!</p> | <p>Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресе́нию Твоему́.</p> |
| <p>Fearful it is, O Word of God, to behold Thee</p> | <p>Стра́шно есть зре́ти Тебе́, Творца́ / на дрѳве</p> |

| | |
|--|--|
| the Creator elevated upon the Tree, suffering in the flesh on behalf of Thy servants, and lying lifeless in a grave, and yet releasing the dead from Hades. Wherefore, O Christ, as all-powerful we magnify Thee. | воздвѣжена, Сло́ве Бо́жий, / плóтски же стра́ждуща Бо́га за рабы́, / и во грóбе бездыхáнна лежáща, / мёртвыя же из áда разрешívша: / Тёмже Тя, Христé, я́ко Всесíльна, велича́ем. |
| Stichos: Glory to Thy holy resurrection, O Lord! | Припев: Сла́ва Го́споди, свято́му Воскресéнию Твоему́. |
| By being placed as one dead in a tomb, O Christ, Thou hast saved the Forefathers from the corruption of death, and Thou didst make life blossom forth by Thy rising from the dead, leading mortal nature to the light and clothing it with divine incorruption. Therefore as the source of the ever-living light we magnify Thee. | Из тли смёртныя спáсл еси́, Христé, прао́тцы, / положéн быв во грóбе мёртв, / и живóт процвёл еси́, мёртвыя Воскресív, / руководív естество́ челове́ческое ко свéту, / и в Божéственное облéк нетлéние. / Тёмже истóчника Тя свéта прíсно живáго велича́ем. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвятáя Богорóдице, спасí нас. |
| Theotokion: Thou wast revealed, O All-pure one, as the Temple and throne of God, in which He who lives in the highest made His abode, born without a man, and in no way opening the gates of thy flesh. Therefore by thy unceasing prayers, O Holy One, finally defeat the tribes of barbarians and subject them to our King. | Богородичен: Хра́м и Престо́л яв́илася еси́ Бо́жий, / во́ньже всели́ся Ё́же в в́шних сýй, / рождéйся неискусому́жно, Всечíстая, / плóти Твоея́ не отвёрз вся́чески врата́. / Тёмже непреста́нными, Чíстая, моли́твами Тво́ими, / язýки ва́рварския ско́ро до конца́ покорí. |
| Canon of the Theotokos (Irmos: Same as the foregoing) | Богорóдице: (Ирмос: тойже) |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвятáя Богорóдице, спасí нас. |
| For the devout faithful, who experience the ever-increasing spiritual and divine desire [resulting] from singing praises in honor of thee, O Virgin, there can never be enough; wherefore we ever magnify thee as the Mother of God. | Сýтость Тво́их похва́л, Дéво, / благочéстивым вёрным отню́д не бывáет: / желáнием бо желáние прíсно Божéственное, и Духóвное приéмлюще, / я́ко Ма́терь Бо́жию, велича́ем. |
| Refrain: Most holy Theotokos save us. | Пресвятáя Богорóдице, спасí нас. |
| Thou hast enthroned her who bare Thee, O Christ as an unfailing intercessor for us. By her supplications, O Merciful one, grant unto us the Spirit who giveth freely of His goodness, and who proceedeth through Thee from the Father. | Положи́л еси́ нам непосты́дную Моли́твенницу, / Тебе́ рóждшую, Христé. / То́я мольба́ми Мíлостива подаéши нам Дýха, Подáтеля бла́гости, / от Отца́ Тобóю происходя́ща. |
| of the feast: | Канóн прáздника, глас 4: |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвятáя Богорóдице, спасí нас. |
| O exalted King Who sittest with the Father and art hymned by the seraphim: Look down upon | Высо́кий Царю́, со Отце́м седя́й и от Серафíм воспева́емый, / прízри на моли́тву |

| | |
|--|---|
| the supplication of Thy Mother, which she offereth to Thee for us sinners, and wash away uour sins. Save this city and multiply the people. Grant health of body and victory over all adversaries to the Orthodox, through the prayers of her who gave Thee birth. | Мáтерню, ю́же Тебé за ны, грéшныя, принóсит,/ и очíсти грехí нáша, спасí град, и лю́ди умно́жи,// даждь нам здрáвие телесé и на погáныя побéды, моли́твами Рóждшия Тя. |
| O most holy Theotokos, save us. | Пресвята́я Богоро́дице, спасí нас. |
| O divinely chosen Virgin, we cry out to thee with the voice of the angel: Rejoice, thou who hast led Adam bask into paradise! Rejoice, drivest the demons away by thy name! Rejoice, O hope of Christians! Rejoice, sanctification of souls! Rejoice, preserver of our city! | А́нгельский глас вопиéм Тебé, Дéво Богоизб́ранныя:/ ра́дуйся, я́же Ада́ма па́ки в рай ввéдшая;/ ра́дуйся, дéмоны прогоня́щи Тво́им и́менем;/ ра́дуйся, наде́жде христиáн;/ ра́дуйся, освяще́ние душ;// ра́дуйся, Храни́тельнице гра́да нáшего. |
| Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit. | Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. |
| Remember us in thy supplications, O Virgin Lady and Theotokos, that we not perish because of the multitude of our sins. Protect us from all evil and grievous perils, for in thee do we place our trust, and, honoring the feast of thy protection, we magnify thee. | Помяни́ нас во Твоих моли́твах, Госпоже́ Дéво Богоро́дице,/ да не поги́бнем за умно́жение грехóв нáших./ Покрýй нас от вся́кого зла и лю́тых напáстей:// на Тя бо упова́ем и, Твоего́ Покрóва пра́здник чéствующе, Тя велича́ем. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ны́не и прíсно и во ве́ки веко́в, ами́нь. |
| As Mother of God, thou hast received from God the gift to heal the infirmities of all Christians, to deliver them from misfortunes, to forgive their sins and save them from captivity and all want. Disdain us not, O Lady, for thou knowest that we are in need of health for our bodies and salvation for uour souls. | Дар от Бо́га прия́ла еси́ я́ко Ма́ти Бо́жия/ всех христиáн недúги исцеля́ти,/ и от бед избавля́ти, и грехí отпу́щати,/ и от пленéния спаса́ти и вся́кия нúжды./ Но и нас не прéзри, Госпоже́: véси бо, ихже трéбуем,// здрáвия телесéм и душáм спасéния. |
| Katavasia, Tone 4: Let every mortal born on earth, / radiant with light, in spirit leap for joy; / and let the host of the angelic powers / celebrate and honor the holy feast of the Mother of God, / and let them cry: // Rejoice! Pure and blessed Ever-Virgin, who gavest birth to God. | Катава́сия, глас 4: Лик: Катавасия: Всяк земнорóдный / да възгра́ется, Ду́хом просвещáемь, / да торжествúет же Безплóтных умóв естество́, / почита́ющее свяще́нное торжество́ Богома́тере, / и да вопиéт: / ра́дуйся, Всеблаже́нная, / Богоро́дице Чíстая Присноде́во. |
| Little Litany | Ектеня малая |

| | |
|--|---|
| Then, Holy is the Lord our God! (thrice); Exapostilaria: Resurrection; G/N: Feast (O all-holy lady, VirginTheotokos). | По 9-й песни – «Свят Господь Бог наш». Ексапостиларий воскресный 9-й. «Слава, и ныне» – светилен Богородицы (Покрóва). |
|--|---|

| | |
|--|--|
| <p>Exapostilarion 9</p> <p>While the doors were shut, O Master, / Thou didst enter in and fill the apostles with the all-holy Spirit, / breathing forth peace upon them; / and Thou didst tell them that they have the power to bind and to loose./ And on the eighth day Thou didst show Thy side and Thy hands unto Thomas. / With him do we cry out: // Thou art our Lord and God!</p> | <p>Ексапостиларій воскресний дев'ятий:</p> <p>Заключеним Владыко дверем, яко вшел еси,/ Апостола исполнил еси Духа Пресвятаго, мирно дунув,/ иже вязати же и решати грехи рекл еси:/ и по осми днех Твоя рёбра Фоме показал еси, и рече./ С нимже вопием:// Господь и Бог Ты еси.</p> |
| <p>Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.</p> | <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p> |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> |
| <p>Feast:</p> <p>O all-holy lady, Virgin Theotokos, / cover us with thy wondrous omophorion, / preserving thy hierarchs and people from all evil, / as the all-wondrous Andrew beheld thee praying in the Church of Blachernæ. // And send down thy great mercy upon us, O Lady.</p> | <p>Светилен Богородицы:</p> <p>О Пресвятая Госпоже, Дево Богородице! / Покрый нас чудесным Твоим омофором, / сохраняя град и люди от всякаго зла, / якоже Тя пречудный Андрей виде во Влахёрнстей церкви молящуюся; / и ныне нам, Госпоже, послй великую Твою милость.</p> |

| <p>Psalms of Praises</p> | <p>Хвалитные псалмы</p> |
|--|---|
| <p>Praises, Tone 3, on 8: * Resurrection 4; Feast 4 (We fall down before thee, O Lady—with the doxasticon (In that the all-wondrous Andrew) and the final two psalm verses: Hearken, O daughter, and see, and incline thine ear. & The rich among the people shall entreat thy countenance); G: Gospel Sticheron; N: Most blessed art thou.</p> <p>* For the Temple dedicated to the feast of Protection of the Most Holy Theotokos: http://www.patriarchia.ru/bu/2018-10-14</p> | <p>На хвалитех стихиры на 8: * воскресные, глас 3-й – 4, и Богородицы, глас 8-й и глас 6-й – 4 (со славником и припевами своими; припевы см. в Минее на стиховне вечера). «Слава» – стихира евангельская 9-я, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> <p>*Если храм Покрова Пресвятой Богородицы: На хвалитех стихиры на 8: воскресные – 4, и Богородицы – 4 (с припевами своими, припевы см. в Минее на стиховне вечера; первая стихира – дважды), «Слава» – Богородицы, «И ныне» – «Преблагословенна еси...».</p> |
| <p>tone 3:</p> | <p>глас 3:</p> |
| <p>Choir: Let every breath praise the Lord. / Praise the Lord from the heavens, / praise Him in the highest. / To Thee is due praise, O God.</p> | <p>Лик: Всякое дыханіе да хвалит Господа. / Хвалите Господа с небес, / хвалите Его в вышних. / Тебе подобает песнь Богу. /</p> |
| <p>Praise Him, all ye His angels; / praise Him, all ye His hosts. / To Thee is due praise, O God.</p> | <p>Хвалите Его, вси Ангели Его, / хвалите Его, вся Силы Его. / Тебе подобает песнь Богу.</p> |
| <p>Resurrection stichera, tone 3:</p> | <p>стихиры Воскресны, глас 3:</p> |
| <p>Stichos: To do among them the judgment</p> | <p>Сотворити в них суд написан. / Слава</p> |

| | |
|---|--|
| that is written. This glory shall be to all His saints. | сія́ будет всем преподо́бным Его́. |
| Come all ye nations, / acknowledge the power of the dread mystery; / for Christ our Saviour, the beginningless Word, / was crucified for us and was willingly buried / and arose from the dead / to save the whole universe. / Him let us worship. | Прииді́те вси язы́цы, / уразуме́йте стра́шныя та́йны си́лу: / Христо́с бо Спас наш, Ё́же в нача́ле Сло́во, / распя́тася нас ра́ди, и во́лею погребё́ся, / и Воскресе́ из ме́ртвых, ё́же спасти́ вся́ческая: / Тому́ покло́нимся. |
| Stichos: Praise ye God in His saints, praise Him in the firmament of His power. | Хвалі́те Бо́га во святы́х Его́, / хвалі́те Его́ во утверже́нии си́лы Его́. |
| Thy guards recounted all the marvels, O Lord, / but, by filling their right hands with money, / the Sanhedrin of folly thought to conceal Thy Resurrection, / which the world glorifies; / have mercy upon us. | Пове́даша вся чудеса́ / стра́жие Тво́й, Го́споди, / но собо́р суеты́ испо́лни мздо́ю десни́цу их, / скры́ти мня́ше Воскресе́ние Твоё, / ё́же мир сла́вит: поми́луй нас. |
| Stichos: Praise Him for His mighty acts, praise Him according to the multitude of His greatness. | Хвалі́те Его́ на си́лах Его́, / хвалі́те Его́ по мно́жеству вели́чества Его́. |
| All things have been filled with joy on receiving proof of the Resurrection. / For Mary Magdalene having come to the tomb, / found an Angel seated upon the stone, / radiant in shining raiment, saying, / ‘Why dost Thou seek the living among the dead? / He is not here, but He hath risen, as He foretold, / and goeth before Thee into Galilee.’ | Ра́дости вся испо́лнишася / Воскресе́ния иску́с при́ймша: / Ма́рїя бо Магдали́на ко гробу́ при́иде, / обре́те А́нгела на ка́мени се́дяща, / ри́зами блиста́ющая и глаго́люща: / что и́щите жива́го с ме́ртвыми? / Несть́ зде, но воста́, я́коже рече́, / предва́ряя вы в Галиле́й. |
| Stichos: Praise Him with the sound of trumpet, praise Him with psaltery and harp. | Хвалі́те Его́ во гла́се тру́бнем, / хвалі́те Его́ во псалте́ри и гу́слех. |
| In Thy light, O Master and Lover of mankind, / shall we see light. / For Thou didst rise from the dead, / granting salvation unto the race of mankind, / wherefore all creation glorifies Thee, the only sinless one; / have mercy upon us. | Во све́те Твоём, Влады́ко, / у́зрим свет, Человеколю́бче: / Воскрёсл бо еси́ из ме́ртвых, / Спасе́ние ро́ду челове́ческому да́руя: / да Тя вся тварь́ славосло́вит Еди́наго Безгрё́шнаго, / поми́луй нас. |
| Feast 4 (We fall down before thee, O Lady—with the doxasticon (In that the all-wondrous Andrew) | Стихи́ры праздника: Глас 8, подо́бен: «О пресла́вного чудесе́...»: |
| Stichos: Praise Him with timbrel and dance, praise Him with strings and flute. | Хвалі́те Его́ в тимпа́не и ли́це, / хвалі́те Его́ во стру́нах и орга́не. |
| Tone 8 [special melody, “O most glorious wonder...”]: We fall down before thee, O Lady, / and rendering homage, we entreat thee with compunction: / Rejoice, O Mistress blessed of God, / O Virgin of great renown, who wast prefigured with honor by the prophets! / For on | глас 8 Тебе́ припа́даем, Госпоже́, / умі́льно кла́няюще́ся, мо́лим Тя: / ра́дуйся, Богоблаже́нная Влады́чице, / мно́гоиме́нная Де́во, / проро́ки проображе́нная че́стно: / в Тя бо, я́ко роса́, |

| | |
|--|---|
| thee did Christ God descend like dew, / and thou gavest birth to Him without knowing wedlock, O pure one, / and didst hold in thine arms the Creator and Lord of all. / To Him do thou now pray for us // who glorify the feast of thy protection with faith. (2) | Христос Бог сниде,/ и родила еси, Браконеискусная Чистая, и на руку носила еси всех Творца и Господа./ Ему же ныне о нас молись, // славящих верно Твоего Покрова праздник. (2) |
| Stichos: Praise Him with tuneful cymbals, praise Him with cymbals of jubilation Let every breath praise the Lord. | Хвалите Его в кимвалех dobroglasnykh, хвалите Его в кимвалех восклицания. / Всякое дыхание да хвалит Господа. |
| We fall down before thee, O Lady, / and rendering homage, we entreat thee with compunction: / Rejoice, O Mistress blessed of God, / O Virgin of great renown, who wast prefigured with honor by the prophets! / For on thee did Christ God descend like dew, / and thou gavest birth to Him without knowing wedlock, O pure one, / and didst hold in thine arms the Creator and Lord of all. / To Him do thou now pray for us // who glorify the feast of thy protection with faith. | Тебе припадаем, Госпоже,/ умильно кланяющаяся, молим Тя:/ радуйся, Богоблаженная Владычице,/ многоименитая Дево,/ пророки проображенная честно:/ в Тя бо, яко роса, Христос Бог сниде,/ и родила еси, Браконеискусная Чистая, и на руку носила еси всех Творца и Господа./ Ему же ныне о нас молись, // славящих верно Твоего Покрова праздник. |
| Hearken, O daughter, and see, / and incline thine ear. | Стих: Слыши, Дщи, и виждь, / и приклони ухо Твое. |
| The ranks of angels hymn thee, O Virgin Theotokos, / the patriarchs and hierarchs glorify thee, / and the holy apostles do thee homage, / with honor as the Mother of God, / beholding thee making entreaty for the world / to Christ God, the Savior of all. / Unto Him do thou pray, / that He deliver the city and people who glorify with faith and honor // the feast of thy protection. | Поют Тя, Дево Богородице, Ангельстии чини,/ и славят патриарси со архиереи/ и святии апостоли,/ яко Матери Божии честно служат Тебе,/ видяще Тя за мир молитву творящую/ ко Спасу всех, Христу Богу./ Ему же помолись избавити град и люди,/ славящия Тя верно// и Твоего Покрова праздник чествующия. |
| The rich among the people / shall entreat thy countenance. | Стих: Лицу Твоему / помолются богати людстии. |
| Through the Holy Spirit / God sanctified thee wholly, O Theotokos, / more than the ark of Aaron; / and we are illumined by thine omophorion / more than by the radiance of the sun: / for thou dost enlighten the church and the people, / dost drive away the darkness of our sins, / and deliverest from misfortunes and sorrows // those who with faith honor the feast of thy precious protection. | Паче Аарона кивота/ всю Тя Бог освяти/ Духом, Богородице, Святым,/ и паче солнечных луч/ Твоим светящимся омофором/ освещаяши Церковь и люди/ и тьму грехов наших отгоняеши,/ избавляеши же от бед и скорбей// верою чествующия Твоего честного Покрова праздник. |
| with the doxasticon (In that the all-wondrous Andrew) | Богородицы, глас 6-й: «Яко виде Тя...». |
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. |
| In that the all-wondrous Andrew / beheld thee | Яко виде Тя пречудный Андрей на воздухе/ |

| | |
|--|---|
| with a multitude of archangels, / with the apostles and prophets, / and the vast company of the martyrs, / praying to thy Son and our God for the city and people, O Mistress, / and covering them by thy precious omophorion, / fail not, O all-pure one, to save the excellent inheritance of thy Son, / which doth celebrate thine all-honored feast, // O thou who art greatly hymned. | со Архангельским множеством, / со апостолы, и пророки, / и множеством мучеников, / Сыну Твоему и Богу нашему о граде и людех молящуюся, Владычице, / и честным Твоим Покровом покрывающую, / не оскудей и ныне, Пречистая, / спасти изрядное достояние Твоего Сына, // пречестный праздник Твой празднующе, Многопетая. |
| Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | И ныне и присно и во веки веков. Аминь. |
| Q Theotokion, tone 2. Choir: Most blessed art thou, O Virgin Theotokos, / for through Him Who became incarnate of thee is hades led captive, / Adam recalled, the curse annulled, Eve set free, / death slain, and we are given life. / Wherefore, we cry aloud in praise: / Blessed is Christ God. O Thou Who hast been so pleased, glory to Thee. | Богородичен, глас 2. Лик: Препоблагословена еси, Богородице Деве, / Воплощшим бо ся из Тебе ад пленися, / Адам воззвася, / клятва потребися, / Ева свободися, / смерть умертвися, и мы ожихом. / Тем воспевающе вопиём: / благословен Христос Бог, / благоволивый тако, слава Тебе. |
| Great Doxology | Славословие великое |
| After the Great Doxology, the Troparion: Today is salvation | По Трисвятом – тропарь воскресный: «Днесь спасение...». |
| On Sundays, the Troparion for Tones 1, 3, 5, or 7 | В воскресенье тропарь ~ глас 1, 3, 5, 7 |
| Today is salvation come unto the world, / let us sing praises to Him that arose from the tomb, / and is the Author of our life: / for, having destroyed death by death, / He hath given us the victory, and great mercy. | Днесь спасение миру бысть, / поём Воскресшему из гроба, / и Начальнику жизни нашей: / разрушив бо смертью смерть, / победу даде нам и велию милость. |
| Then, the two final litanies as usual, and the dismissal. Many years. | Ектенія сугубая: Ектенія просительная: Отпуст. Многолетие |
| * For the Temple dedicated to the feast of Protection of the Most Holy Theotokos: http://www.patriarchia.ru/bu/2018-10-14 After the dismissal: G/N: Gospel Sticheron; | *Если храм Покрова Пресвятой Богородицы Евангельская стихира поется перед 1-м часом на «Слава, и ныне». |
| Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen. | Слава Отцу и Сыну и Святому Духу. И ныне и присно и во веки веков. Аминь. |
| The Ninth Gospel Sticheron, Tone 5: As in times past, / it being late in the evening of the Sabbath, / Thou didst stand before Thy friends, O Christ, by a wonder, / the entry doors being shut, / and didst announce a | Стихира утренняя евангельская девятая, глас 5: Я ко в последняя лета, / сущу позде от суббот, / предстал еси другом Христе, / и чудесем чудо извествуети, / заключеным входом дверным, / еже из мертвых Твое |

| | |
|--|--|
| wonder: / Thy resurrection from among the dead. / And Thou didst fill Thy disciples with joy, / and impart to them the Holy Spirit, / and bestow upon them the authority to remit sins. / And Thou didst not leave Thomas to be engulfed in the storm of unbelief. / Wherefore, grant us also true understanding and remission of transgressions, // O compassionate Lord! | воскресѣние./ Но исполнил еси радости ученики,/ и Духа Святаго преподал еси им,/ и власть подал еси оставления грехов/ и Фомы не оставил еси в неверствия погружаться буре./ Темже подаждь и нам разум истинный и оставление прегрешений,/ благоутробне Господи. |
| And we begin the First Hour. | И начинаем первый час. |

| | |
|---|---|
| <p>Hours: Troparia: Resurrection; G: Feast; Kontakion: Feast & Resurrection, alternating. *</p> <p>* For the Temple dedicated to the feast of Protection of the Most Holy Theotokos: http://www.patriarchia.ru/bu/2018-10-14</p> | <p>На 1-м и 6-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Богородицы. Кондак Богородицы. На 3-м и 9-м часе – тропарь воскресный. «Слава» – тропарь Богородицы. Кондак воскресный.</p> <p>*Если храм Покрова Пресвятой Богородицы На 1-м и 6-м часе – кондак воскресный; на 3-м и 9-м часе – кондак Богородицы.</p> |
| First Hour. | На 1-м часе |
| <p>Resurrectional troparion, tone 3:</p> <p>Today is salvation come unto the world, / let us sing praises to Him that arose from the tomb, / and is the Author of our life: / for, having destroyed death by death, / He hath given us the victory, and great mercy.</p> | <p>Тропарь Воскресен, глас 3.:</p> <p>Днесь Спасение миру бысть, / поём Воскресшему из гроба, / и Начальнику жизни нашей: / разрушив бо смертью смерть, / победу даде нам и велию милость.</p> |
| <p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p> | <p>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.</p> |
| <p>Troparion of the Feast, Tone 4:</p> <p>Today we Orthodox people joyfully celebrate / thy glorious coming among us, O Mother of God, / and gazing upon thy most pure image, we say with compunction: / Shelter us with thy most precious protection, / and deliver us from all evil, / and pray to thy Son, Christ our God, / that He save our souls.</p> | <p>Тропарь праздника, глас 4:</p> <p>Днесь благовѣрнии людие светло празднуем,/ осеняеми Твоим, Богомати, пришествием,/ и к Твоему взирающе пречистому образу, умильно глаголем:/ покрый нас честным Твоим Покровом/ и избави нас от всякаго зла,/ молящи Сына Твоего, Христа Бога нашего, // спасти души наша.</p> |
| <p>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p> | <p>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</p> |
| Theotokion from the Horologion | |
| <p>Resurrectional Kontakion, tone 3:</p> <p>Thou didst arise today, O Merciful One, / and hast led us out from the gates of death. / Adam dances today, and Eve rejoices. / The Prophets</p> | <p>Кондак Воскресен, глас 3:</p> <p>Воскресл еси днесь из гроба, Щедре, / и нас возвел еси от врат смертных; / днесь Адам ликует, и радуется Ева, / вкупе же и</p> |

also, along with Patriarchs, / praise without
ceasing the divine might of Thy authority.

проро́цы с патриа́рхи воспева́ют
непреста́нно / Божество́нную держа́ву
вла́сти Твоея́.